

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра теорії і практики перекладу з англійської мови

Кваліфікаційна робота магістра з перекладознавства
на тему: «Лінгво–функціональні особливості гібридних текстів медійного
дискурсу та специфіка їх перекладу українською мовою»

Студентки групи ПА58-23
факультету германської філології і
перекладу
освітньої програми
Перекладознавство:
професійноорієнтований переклад
(англійська мова і друга іноземна мова) за
спеціальністю 035 Філологія
Ченчик Анни Віталіївни

Допущена до захисту
«_»_ 2024 року

Завідувач кафедри теорії і практики
перекладу з англійської мови

_____ доц.Козяревич-Зозуля Л.В.
(підпис) (ПІБ)

Науковий керівник:
доктор філологічних наук,
професор Козяревич-Зозуля Л.В

Національна шкала
Кількість балів:
Оцінка:ЄКТС

Київ – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ ГІБРИДНИХ ТЕКСТІВ У МЕДІЙНОМУ ДИСКУРСІ.....	6
1.1. Гібридні тексти як лінгвістичне явище	6
1.2. Поняття медійного дискурсу та його специфіка	14
1.3. Переклад гібридних текстів медійного дискурсу	21
1.4.. Використання трансформацій у перекладі.....	30
РОЗДІЛ 2. ЛІНГВО–ФУНКЦІОНАЛЬНІ АСПЕКТИ ГІБРИДНИХ ТЕКСТІВ МЕДІЙНОГО ДИСКУРСУ.....	35
2.1. Лексичні особливості гібридних текстів	35
2.2. Граматичні особливості гібридних текстів	41
2.3. Синтаксичні особливості гібридних текстів	44
2.4. Стилiстичні особливості гібридних текстів	49
РОЗДІЛ 3. СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ГІБРИДНИХ ТЕКСТІВ МЕДІЙНОГО ДИСКУРСУ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ	51
3.1. Основні перекладацькі прийоми для гібридних текстів.....	51
3.2.Практичні рекомендації для перекладу гібридних текстів медійного дискурсу.....	63
3.3. Аналіз перекладених фрагментів та оцінка адекватності перекладу	70
ВИСНОВКИ	75
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	78
ДОДАТКИ.....	85

ВСТУП

Актуальність теми. Дослідження гібридних текстів медійного дискурсу є надзвичайно актуальним у сучасному перекладознавстві, оскільки медійний контент поєднує в собі елементи різних жанрів і стилів, що вимагає особливих перекладацьких прийомів для збереження його функціональної та стилістичної цілісності. З огляду на глобалізацію інформаційного простору, адекватний переклад таких текстів стає ключовим для забезпечення точного міжкультурного спілкування. *Актуальність дослідження* також зумовлена недостатнім науковим опрацюванням специфіки перекладу гібридних текстів, що зумовлює потребу в теоретичному й практичному обґрунтуванні перекладацьких прийомів для таких текстів.

Об'єктом дослідження є гібридні тексти, що функціонують у медійному дискурсі.

Предметом дослідження є лінгво–функціональні особливості гібридних текстів у медійному дискурсі та специфіка їх перекладу українською мовою.

Метою дослідження є аналіз лінгво–функціональних особливостей гібридних текстів медійного дискурсу та розробка рекомендацій щодо їх адекватного перекладу українською мовою.

Для досягнення цієї мети визначено такі **завдання**:

- дослідити поняття гібридного тексту в сучасній лінгвістиці та визначити його основні характеристики.
- проаналізувати специфіку функціонування медійного дискурсу у сучасних засобах масової інформації.
- оцінити вплив жанрово–стилістичних особливостей на переклад гібридних текстів медійного дискурсу.
- проаналізувати основні лексичні особливості гібридних текстів.
- визначити частоту та функціональність лексичних елементів у медійному дискурсі.

- дослідити специфіку використання граматичних структур у гібридних текстах.
- проаналізувати основні синтаксичні структури, що зустрічаються у гібридних текстах.
- дослідити стилістичні прийоми, такі як метафора, іронія, гумор і сарказм у гібридних текстах.
- визначити ключові перекладацькі прийоми, що використовуються для перекладу гібридних текстів.
- дослідити основні види перекладацьких трансформацій, що застосовуються при перекладі гібридних текстів.
- оцінити адекватність перекладу, враховуючи використані трансформації та прийоми.

У дослідженні використано низку **методів**, зокрема: а) трансформаційний метод, для аналізу змін структури тексту під час перекладу; б) описовий метод, для опису специфіки перекладацьких прийомів у гібридних текстах; в) метод перекладацького аналізу тексту, для дослідження процесу передачі стилістичних та жанрових особливостей тексту; г) зіставний метод, для порівняння оригінальних та перекладених фрагментів; д) метод кількісних підрахунків, для аналізу частоти використання певних перекладацьких прийомів.

Наукова новизна роботи полягає в тому, що вперше комплексно досліджено лінгво–функціональні особливості гібридних текстів медійного дискурсу та специфіку їх перекладу українською мовою. Було запропоновано систематизацію перекладацьких прийомів і трансформацій для збереження жанрової гібридності тексту під час перекладу.

Практичне значення одержаних результатів. Результати дослідження можуть бути використані в теорії і практиці перекладу медійних текстів, а також у викладанні дисциплін, пов'язаних з перекладом у вищих навчальних закладах. Зокрема, вони можуть бути застосовані у курсах з аспектаційного перекладу, перекладацького аналізу тексту, галузевого перекладу та

лексикології. Отримані результати також можуть стати основою для розробки нових підходів до перекладу мультимодальних текстів, які включають не лише вербальну, але й візуальну інформацію.

Апробація результатів дослідження

Структура роботи. Кваліфікаційна робота складається зі вступу, трьох розділів з висновками до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел та додатків. У вступі подано загальну характеристику дослідження, обґрунтовано його актуальність, визначено мету та завдання. У першому розділі досліджено лінгвістичні та стилістичні особливості гібридних текстів. Другий розділ присвячено аналізу перекладацьких трансформацій, використаних для збереження стилю та жанрової гібридності. Третій розділ містить рекомендації для перекладу гібридних текстів і мультимодальних елементів, а також аналіз адекватності перекладу. Обсяг роботи – 115 сторінок.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ ГІБРИДНИХ ТЕКСТІВ У МЕДІЙНОМУ ДИСКУРСІ

1.1. Гібридні тексти як лінгвістичне явище

У сучасному медійному дискурсі все частіше з'являються тексти, що поєднують різні жанрові, стилістичні та функціональні елементи. Такі тексти отримали назву «гібридні».

За визначенням дослідників, зокрема, Сергієнко Л.В., гібридний текст – це текст, який одночасно виконує декілька комунікативних функцій, поєднуючи елементи різних жанрів та стилів. Він може містити як науково-аналітичні компоненти, так і розважальні або рекламні елементи, що робить його багатofункціональним[47].

Гібридні тексти важливі для сучасного медійного дискурсу, оскільки вони відображають динаміку інформаційного середовища та дозволяють ефективніше взаємодіяти з різними аудиторіями. Завдяки поєднанню елементів різних жанрів, гібридні тексти здатні одночасно інформувати, розважати та впливати на думку читача. Як зазначає Сергієнко Л.В., гібридні тексти активно використовуються у цифрових медіа, де споживачі інформації прагнуть швидкого та водночас насиченого контенту, що поєднує різноманітні аспекти сучасного життя[47].

Таким чином, гібридні тексти стають ефективним інструментом передачі інформації в умовах швидких соціальних та технологічних змін.

В табл.1.1. представлені визначення «гібридний текст» за різними дослідниками.

Таблиця 1.1.

Визначення гібридних текстів за різними дослідниками

№	Автор та джерело	Визначення гібридного тексту
1	Бацевич Ф., Кочан, І. [4]	Гібридний текст – це текст, що поєднує елементи різних жанрів та функцій, утворюючи складні структури інформаційної взаємодії.
2	Журавель Д. С. [17]	Гібридний текст – це текст, у якому поєднуються вербальні та невербальні засоби, що створюють нові комунікативні одиниці.
3	Струганець Л. В. [50]	Гібридний текст – це комунікативна одиниця, що інтегрує різні мовні та культурні коди в єдину текстову структуру.
4	Батринчук З. Р. [7]	Гібридний текст є результатом поєднання різних стилістичних і жанрових елементів у межах одного дискурсу.
5	Білик К. М. [10]	Гібридний текст – це текст, що відображає процес креолізації у сучасному медійному дискурсі, поєднуючи різні медійні засоби.
6	Загнітко А. П.[19]	Гібридний текст представляє собою текст, що поєднує елементи різних функціональних стилів і жанрів.
7	Федоров А. О. [53]	Гібридний текст – це форма креолізованого тексту, що містить текстову та графічну складові для передачі інформації.
8	Котнюк Л. Г., Войналович, Л. П. [29]	Гібридний текст – це текст, у якому синтаксичні конструкції різних мовних стилів об'єднуються у єдину структуру.
9	Baptista M., Faria, I. [57]	Гібридний текст є складним мультимодальним об'єктом, що поєднує текстові та візуальні елементи для створення нового комунікативного досвіду.

Гібридні тексти є складними комунікативними одиницями, що поєднують різні мовні рівні, жанрові ознаки та функціональні особливості. Вони характеризуються багатошаровою структурою, яка дозволяє виконувати кілька комунікативних завдань одночасно. Лексичні, стилістичні та граматичні особливості гібридних текстів утворюють основу їхньої гібридності, сприяючи адаптації до різних типів аудиторії та умов сприйняття. Розглянемо детальніше кожен із цих аспектів [57].

Однією з ключових характеристик гібридних текстів є їхня лексична гнучкість, що полягає у поєднанні термінологічної лексики з загальноживаними словами та фразеологізмами. Це поєднання дає змогу ефективно комунікувати з різними аудиторіями: експертами у певній галузі та масовим споживачем інформації. Лексика гібридного тексту, таким чином, стає інструментом для створення багатофункціонального повідомлення[57].

Наприклад, термінологічні одиниці можуть співіснувати у тексті з елементами розмовної мови, що дозволяє з одного боку підтримувати наукову або технічну точність, а з іншого робити текст більш зрозумілим для загальної аудиторії:

Лексика в гібридних текстах також може містити неологізми або запозичені слова (англіцизми), які часто використовуються у сферах цифрових технологій або медіа. Це додає текстам сучасності та динамізму, водночас створюючи ефект залучення аудиторії.

Формула лексичної структури гібридних текстів [36, с,82]:

$$\text{Лексична структура} = I (\text{термінологія}) + Д (\text{розмовні елементи}) + Н (\text{неологізми}) + З (\text{запозичення}) \quad (1.1)$$

Гібридні тексти відзначаються стилістичною багат шаровістю, яка полягає у поєднанні офіційного, науково–інформативного стилю з елементами публіцистики, розмовної мови або гумору. Така комбінація стилів дозволяє забезпечити більш широкий спектр функціональних завдань тексту від інформування до розважання або переконання.

Наприклад, у межах одного тексту можуть співіснувати складні аналітичні судження поряд із жартами чи іронічними зауваженнями. Це дає можливість створювати тексти, які одночасно серйозно інформують і підтримують легкий, доступний стиль спілкування з читачем[36, с,83]:

- Офіційно–інформативний стиль
- Розмовний стиль з елементами гумору.

Таке поєднання стилів дозволяє адаптувати текст до різних контекстів сприйняття та до різних категорій читачів. Стилiстична багат шаровість також передбачає використання риторичних засобів (метафор, епітетів, антитез), які забезпечують виразність і емоційний вплив на читача.

Формула стилістичної структури гібридних текстів[36, с,85]:

$$\text{Стилiстична структура} = I (\text{офіційно–інформативний стиль}) + Д (\text{розмовний або гумористичний стиль}) + Р (\text{риторичні засоби}) \quad (1.2)$$

Граматична структура гібридних текстів характеризується синтаксичною гнучкістю. У таких текстах часто використовуються складнопідрядні речення, які чергуються з простими короткими реченнями для створення ритму та динаміки тексту. Складні синтаксичні конструкції зазвичай використовуються для передачі основної інформативної частини, тоді як короткі прості речення дозволяють підсумувати інформацію або зробити її більш зрозумілою для читача.

Окрім того, у гібридних текстах часто зустрічається використання пасивних конструкцій, що дозволяє підкреслити формальний тон тексту, у той час як активні конструкції додають йому динаміки та неформальності. Це забезпечує гнучкість комунікативної стратегії та адаптацію тексту під різні жанрові та стилістичні вимоги.

Формула граматичної структури гібридних текстів[36, с,87]:

$$\begin{aligned} \text{Граматична структура} &= \text{СПР (складнопідрядні речення)} + \text{ПР} \\ &(\text{просте речення}) + \text{ПК (пасивні конструкції)} + \text{АК (активні} \\ &\text{конструкції)} \quad (1.3) \end{aligned}$$

Отже, лінгвістичні характеристики гібридних текстів є комплексними та багаторівневими. Лексична, стилістична та граматична гнучкість дозволяє поєднувати різні жанрові та функціональні елементи в одному тексті[43, с.185]. Завдяки таким характеристикам гібридні тексти можуть ефективно виконувати різні комунікативні завдання, адаптуючись під різні аудиторії та комунікативні умови.

Структурна гібридність текстів полягає у поєднанні різних текстових, візуальних та мультимедійних елементів в єдину комунікативну одиницю. Це явище набуває особливого значення в сучасному медійному дискурсі, де текст все частіше взаємодіє з іншими формами подання інформації, такими як зображення, відео, аудіо та інтерактивні елементи. Вплив мультимодальних компонентів на структуру тексту призводить до трансформації традиційних способів організації інформації, що дозволяє адаптувати повідомлення до нових вимог цифрової епохи та очікувань сучасної аудиторії.

Текстові елементи є центральними у будь-якому гібридному тексті, оскільки вони забезпечують основну інформаційну складову. Однак у контексті структурної гібридності текст взаємодіє з іншими мультимедійними елементами, що змінює його роль і функцію. Традиційна лінійна структура тексту доповнюється або навіть трансформується під впливом візуальних чи аудіовізуальних елементів.

У мультимодальних текстах текстова частина виконує не лише інформативну функцію, але й інтегративну, тобто допомагає поєднувати інші елементи, такі як зображення чи відео, у єдиний змістовний блок. Структурна гібридність у цьому випадку дозволяє створювати багаторівневі повідомлення, де текстова частина виконує роль орієнтира для читача, допомагаючи йому інтерпретувати візуальні та мультимедійні елементи. У новинній статті текст може коротко описувати подію, а мультимедійні елементи (фотографії чи відео) надають додаткові подробиці або візуалізують основні моменти. Структура тексту = Т (текст) + В (візуальний компонент) [34, с.24].

Зображення є важливою частиною структурної гібридності медійних текстів. У поєднанні з текстовими елементами, зображення часто виступають як візуалізатори інформації, які доповнюють або розширюють зміст тексту. Зображення можуть бути статичними (фотографії, графіки) або динамічними (відео, анімації) [13, с.24]. Їх функція полягає в тому, щоб спростити сприйняття складної інформації, додати емоційний контекст або створити візуальний наратив, який підсилює текстове повідомлення.

У статті про екологічні проблеми текст може подавати факти, а зображення пластику в океані емоційно підкреслюють серйозність ситуації.

Важливим аспектом є те, що зображення часто створюють *креолізовані тексти*, коли вербальна та візуальна складові взаємодіють на рівних правах, створюючи новий тип мультимодального повідомлення [34, с.26]. Структура такого тексту виходить за межі традиційної текстової побудови, і зображення не просто доповнюють текст, а є його невід'ємною частиною. Структура тексту = Т (текст) + З (зображення).

Відео та інші мультимедійні елементи (аудіо, інтерактивні графіки, анімації) кардинально змінюють структуру тексту, оскільки вони додають динамічний компонент і створюють нові форми комунікації. Структурна гібридність текстів, що включають відео, часто проявляється у форматі статей, де відео виступає основним інформаційним ресурсом, а текстова частина виконує допоміжну функцію – надає контекст, короткий опис або ключові моменти.

У медіа-статті про спортивну подію основну інформацію можуть подавати через відео–репортажі, а текст пояснює чи деталізує ключові моменти гри. У цьому випадку структура тексту розширюється за межі традиційного формату статті та стає мультимодальною, де різні типи медіа інтегруються в єдиний інформаційний блок.

Інтерактивні елементи, такі як інтерактивні карти, інфографіки чи анімації, створюють нові форми гібридності текстів. У таких текстах читач активно взаємодіє з інформацією, що кардинально змінює лінійну структуру традиційного тексту. Інтерактивні елементи дозволяють користувачеві самостійно обирати шляхи отримання інформації, що підвищує рівень залучення аудиторії [48].

У статті про демографічні зміни інтерактивна карта дозволяє користувачеві досліджувати дані по регіонах, а текстова частина надає загальні висновки. Структурна гібридність текстів у медійному дискурсі проявляється через поєднання тексту, зображень, відео та інших мультимедійних елементів. Вплив мультимодальних елементів змінює традиційну структуру тексту, створюючи нові форми організації інформації, які є гнучкими та адаптованими до сучасних комунікативних потреб. Гібридні тексти не лише інформують, а й залучають читача до активної взаємодії з контентом, що є важливим елементом сучасної медіа–комунікації[48].

Отже, гібридні тексти як лінгвістичне явище є результатом поєднання різних жанрових, стилістичних та функціональних ознак у межах одного комунікативного повідомлення [51, с.104]. Їхня головна особливість полягає в

багатошаровості, яка проявляється через лексичну, стилістичну та граматичну гнучкість. Лексична варіативність полягає в поєднанні спеціалізованої (термінологічної) та загальноживаної лексики, що дозволяє адаптувати текст для різних аудиторій. Стилійстична багатошаровість відображається у змішуванні офіційного та розмовного стилів, що робить текст одночасно інформативним та доступним. Граматична структура гібридних текстів характеризується вільним чергуванням складнопідрядних і простих речень, а також використанням активних і пасивних конструкцій, що додає тексту динамізму та гнучкості.

Таким чином, гібридні тексти виконують кілька комунікативних функцій, адаптуючись до контексту та вимог сучасного медійного дискурсу. Вони є важливим інструментом для передачі складної інформації у зрозумілій та доступній формі, що забезпечує ефективну комунікацію у цифровому середовищі.

Гібридні тексти є багатогранним явищем, яке поєднує елементи різних жанрів, стилів і функцій у межах одного тексту, що значно ускладнює його аналіз і переклад. За Т.А. Єщенко, сучасна лінгвістика стикається з проблемою чіткої класифікації текстів, оскільки гібридні тексти не вписуються у традиційні рамки жанрової класифікації [18, 185]. Вони можуть поєднувати науковий, публіцистичний і розважальний стилі, що створює новий рівень багатозадачності тексту. Наприклад, новинно-аналітичні тексти можуть містити глибокі аналітичні коментарі поряд із лексичними елементами, характерними для розважального дискурсу. Це поєднання функцій ускладнює як їхню лінгвістичну класифікацію, так і подальший переклад, оскільки кожен з елементів тексту потребує окремого підходу для збереження цілісності оригіналу.

Класифікація гібридних текстів може здійснюватися за кількома критеріями, зокрема за функціональною та стилістичною ознакою. Як зазначає Я. Л. Вжеш, медіа-тексти можуть варіюватися за рівнем гібридності від простих, де поєднуються елементи двох жанрів, до більш складних форм, де

жанрові межі настільки розмиті, що текст фактично стає багатофункціональним і багатожанровим [12, 24]. Цей аспект найбільше характерний для сучасного Інтернет-дискурсу, де новини, блоги та соціальні медіа створюють нові форми текстів, які можуть бути одночасно і новинними, і розважальними. Наприклад, новинні статті можуть містити коментарі користувачів, що додає розважальну складову до серйозної аналітики. Такий рівень змішування жанрів і функцій текстів потребує особливого підходу до їх перекладу, оскільки перекладач повинен не лише передати зміст, але й зберегти багатосаровість оригіналу.

Окрім жанрово-функціональної класифікації, існує також класифікація гібридних текстів за тематикою та типом використаних стилістичних прийомів. С. І. Терехова наголошує на тому, що гібридні тексти можуть бути поділені на політичні, економічні, соціальні та культурні за тематичним змістом [51, 162]. Такий підхід дозволяє глибше зрозуміти особливості тексту та його вплив на аудиторію. Наприклад, політичні гібридні тексти часто поєднують офіційну лексику з розмовними або навіть іронічними елементами, що додає тексту впливовості й емоційного забарвлення. Перекладачеві потрібно враховувати ці аспекти, щоб забезпечити адекватну передачу всіх рівнів тексту під час перекладу. Стилiстична гiбриднiсть є також ключовим фактором, оскільки такі тексти можуть використовувати метафори, іронію, гумор і сарказм одночасно, що значно ускладнює процес перекладу.

Л. Л. Нелюбін підкреслює, що для перекладу гібридних текстів критично важливо зберегти багатофункціональність тексту, передаючи як зміст, так і стилісові особливості [40]. Гібридні тексти часто використовують багаторівневі стилістичні елементи, які важко перекладати, особливо коли йдеться про гру слів або культурно специфічні вирази. Перекладач повинен не лише точно передати зміст тексту, але й адаптувати його для цільової аудиторії, зберігаючи емоційний і стилістичний вплив. Наприклад, у новинно-розважальних текстах переклад гумору або сарказму потребує особливої уваги, оскільки неправильна передача може змінити загальне сприйняття тексту. Це вимагає

від перекладача глибокого розуміння не лише лінгвістичних особливостей, але й культурного контексту, у якому функціонує текст.

Таким чином, гібридні тексти є складним лінгвістичним явищем, що вимагає комплексного підходу до аналізу та перекладу. Їхня багатошаровість і гнучкість у жанрово-стилістичному плані створюють нові виклики для перекладачів, які повинні не лише передати зміст, але й зберегти функціональні та стилістичні особливості тексту. Класифікація таких текстів за функціями, рівнем гібридності, тематикою та стилістичними прийомами дозволяє більш точно зрозуміти їхню природу та запропонувати ефективні стратегії для їхнього перекладу.

1.2. Поняття медійного дискурсу та його специфіка

Медійний дискурс – це складне комунікативне явище, яке охоплює різноманітні текстові форми та жанри, створювані та поширювані засобами масової інформації з метою інформування, переконання, розважання та впливу на масову аудиторію[29, с.111]. За своєю природою медійний дискурс відрізняється від інших типів дискурсу (політичного, наукового, публіцистичного тощо) своєю мультимодальністю, адаптивністю до різних соціокультурних умов і високим ступенем інтерактивності.

Медійний дискурс характеризується багатошаровістю, оскільки він поєднує текстові, візуальні та аудіовізуальні елементи. Така структура дозволяє йому виконувати кілька функцій одночасно: інформативну, розважальну, комерційну та переконувальну. Зокрема, Лохтенко В. П. підкреслює, що медійний дискурс є продуктом масової комунікації, який відображає інтереси суспільства і водночас формує їх через засоби масової інформації (ЗМІ) [34]. На відміну від інших типів дискурсу, медійний дискурс орієнтований на широке коло споживачів, і тому він постійно еволюціонує, пристосовуючись до вимог сучасної аудиторії та технологій.

За словами Гаврилюк І. О. медійний дискурс можна охарактеризувати як інформаційний простір, де відбувається обмін знаннями, поглядами та ідеологічними установками. Відмінністю медійного дискурсу від інших типів є його здатність миттєво поширювати інформацію та впливати на масову свідомість, використовуючи всі можливі канали передачі повідомлень: друковані, аудіо- та відеоформати, соціальні мережі тощо [15].

У сучасних умовах цифровізації, медійний дискурс набуває нового вигляду завдяки використанню мультимедійних засобів, що робить його більш динамічним та інтерактивним. Як зазначає Сизонов Д. медійний дискурс поєднує в собі не лише текстову, а й візуальну інформацію, що впливає на його структуру, стилістику та семантику [49].

Медійний дискурс характеризується певною структурою, що забезпечує його ефективність як засобу комунікації. Основними структурними елементами медійного дискурсу є інформативність, впливовість та інтерактивність. Кожен з цих компонентів виконує важливу функцію в забезпеченні основних завдань медіа [49].

Інформативність є центральним елементом медійного дискурсу, оскільки головною метою ЗМІ є передача знань, новин, фактів та даних. Високий рівень інформативності досягається через точність та об'єктивність представленої інформації, а також через її актуальність та релевантність для аудиторії. ЗМІ зазвичай орієнтуються на максимально швидку передачу інформації, що робить медійний дискурс динамічним та адаптованим до постійних змін у суспільстві та світі.

Лохтенко В. П. зазначає, що інформативність медійного дискурсу залежить від його здатності подати складні дані у спрощеному, доступному для розуміння широкої аудиторії форматі. Це досягається через використання різних стилістичних прийомів та лексичних трансформацій, які дозволяють зробити інформацію більш зрозумілою та привабливою для читача або глядача[34].

Однією з ключових функцій медійного дискурсу є вплив на аудиторію. Через впливовість медіа можуть формувати громадську думку, просувати певні політичні або соціальні ідеї, а також впливати на поведінку людей. Впливовість медійного дискурсу досягається за рахунок використання риторичних прийомів, маніпуляцій з інформацією та залучення емоційних складових.

За словами Влахова С. та Флоріна С., медійний дискурс здатний використовувати як вербальні, так і невербальні засоби для посилення впливу на аудиторію. Наприклад, зображення або відео можуть створювати додатковий емоційний контекст, який підсилює вербальне повідомлення. Така багатоканальність впливу дозволяє медіа ефективніше досягати своїх цілей[13].

Згідно з Д. Сизоновим, медіадискурс у сучасному медійному просторі має кілька рівнів, серед яких основну роль відіграють інформативність, впливовість та інтерактивність [48, 389]. Медіатексти здебільшого створюються для передачі новин, аналітики та розважального контенту, що робить їх гібридними за своєю природою. Це означає, що текст у медійному дискурсі одночасно виконує кілька функцій: інформує аудиторію, формує її погляди та залучає до комунікації. Такий текст може містити різноманітні жанрові елементи - від інформаційного повідомлення до розважальної складової, що вимагає від перекладача гнучкості у виборі стратегії перекладу для збереження функціональності тексту.

За І. В. Тироном, специфіка медійного дискурсу полягає в активному використанні як вербальних, так і невербальних засобів комунікації, особливо у таких платформах, як соціальні мережі [52, 336]. Медіатексти в таких мережах поєднують текстові повідомлення з мультимедійними компонентами (зображення, відео, гіперпосилання), що створює додаткові складнощі для перекладача. Наприклад, у соціальній мережі Twitter тексти мають бути не лише короткими та інформативними, але й візуально привабливими, що ускладнює процес їх перекладу через необхідність адаптації тексту до культурних та технічних особливостей платформи. Перекладачеві необхідно

враховувати всі ці аспекти, щоб зберегти цілісність і функціональність медійного тексту при перекладі на іншу мову.

О. Ю. Кузьменко у своїх дослідженнях також зазначає, що медійний дискурс охоплює всі типи текстів, які передаються через масмедіа, і має свої унікальні характеристики, такі як здатність впливати на масову аудиторію через поєднання різних стилістичних та жанрових елементів [31, 185]. Це робить медійний текст багаторівневим і складним для перекладу, оскільки перекладач повинен зберегти як зміст, так і емоційне забарвлення, яке передається через поєднання різних комунікативних прийомів.

Сучасний медійний дискурс неможливий без інтерактивності, яка є однією з ключових його характеристик, особливо у цифрових медіа та соціальних мережах. Інтерактивність забезпечує двосторонній зв'язок між медіа та аудиторією, дозволяючи користувачам не лише споживати контент, але й активно взаємодіяти з ним. Ця особливість особливо яскраво проявляється в таких формах, як коментарі, лайки, поширення інформації, участь у голосуваннях або опитуваннях.

Як зазначає Тирон І. В. [52], інтерактивність змінює традиційну роль аудиторії з пасивного споживача на активного учасника інформаційного процесу. Це створює нові можливості для медіа у формуванні контенту, оскільки вони можуть отримувати миттєвий зворотний зв'язок від своєї аудиторії та адаптувати свій підхід відповідно до її очікувань і вимог.

*Інтерактивність = контент (текст, відео) + зворотний зв'язок
(коментарі, лайки, репости) (1.4.)*

Інтерактивність також впливає на структуру медійного тексту, оскільки медіа тепер створюють контент з урахуванням можливості його подальшого розповсюдження та обговорення у соціальних мережах.

Медійний дискурс – це комплексний комунікативний феномен, який відрізняється від інших типів дискурсу своєю мультимодальністю, динамічністю та здатністю впливати на широку аудиторію [33, с.185]. Його основні структурні елементи інформативність, впливовість та інтерактивність

–забезпечують ефективне виконання його функцій у сучасному суспільстві, де медіа відіграють ключову роль у формуванні громадської думки та передачі інформації.

У таблиці 1.2 представлено класифікацію гібридних текстів у медійному дискурсі. Зокрема, розглянуто такі основні види гібридних текстів, як новинно-аналітичні, новинно-розважальні, рекламно-інформаційні та мультимедійні тексти, кожен з яких має свої специфічні характеристики. Наприклад, новинно-аналітичні тексти поєднують об'єктивні новини з аналітичними коментарями, тоді як новинно-розважальні тексти включають елементи поп-культури та гумору для залучення ширшої аудиторії.

Таблиця 1.2.

Класифікація гібридних текстів у лінгвістиці за різними підходами

№	Підхід до класифікації	Визначення гібридного тексту	Приклади текстів
1	Жанровий підхід	Поєднання елементів декількох жанрів у межах одного тексту	Стаття, що містить новинну інформацію з елементами аналітики або розважального контенту
2	Функціональний підхід	Виконання декількох функцій одночасно: інформативної, розважальної, переконувальної	Інтерв'ю, яке, окрім інформативного характеру, включає гумор і спробу впливу на думку аудиторії
3	Лінгвістичний підхід	Змішання різних мовних рівнів, зокрема лексичних, граматичних і стилістичних елементів	Стаття про технології, яка використовує спеціальну термінологію разом з популярною лексикою і жаргоном
4	Культурологічний підхід	Поєднання культурних реалій та кодів різних країн і суспільств	Реклама, яка використовує західні культурні символи у поєднанні з локальними реаліями
5	Комунікативний підхід	Орієнтація тексту на різні аудиторії, залежно від контексту та цілей комунікації	Політичний коментар, що включає аналітичні дані з емоційними висловлюваннями для впливу на широкую аудиторію

Жанрова гібридність у медійному дискурсі є однією з ключових характеристик гібридних текстів, яка забезпечує їхню багатofункціональність та гнучкість у взаємодії з різними категоріями аудиторії. Така гібридність полягає в поєднанні різних жанрових ознак у межах одного тексту, що дозволяє адаптувати його для одночасного виконання кількох комунікативних завдань. Серед найпоширеніших жанрів, що комбінуються у гібридних текстах, можна виокремити науковий, публіцистичний, новинний і розважальний.

Однією з основних форм жанрової гібридності є поєднання наукового та публіцистичного жанрів. Це поєднання дозволяє зберегти інформативність і аналітичність наукового стилю, водночас забезпечуючи доступність та цікавість подачі інформації для широкої аудиторії. Такий формат тексту використовується, зокрема, у науково–популярних статтях, де складні наукові концепції подаються у зрозумілій для невідготовленого читача формі.

Таке змішування забезпечує більш легке сприйняття складних наукових ідей, роблячи їх доступними для масової аудиторії. Наукові дані у поєднанні з публіцистичним викладом дозволяють не лише інформувати, а й зацікавити читача, спрощуючи подачу складного матеріалу [42, с.65].

$$\text{Жанрова структура} = Н (\text{науковий стиль}) + П (\text{публіцистичний стиль})(1.5.)$$

Ще однією поширеною формою жанрової гібридності є поєднання новинного та розважального жанрів. Це типове для сучасних медіа, зокрема в цифрових виданнях та соціальних мережах, де новини часто подаються у легкому, іноді навіть гумористичному форматі. Такий підхід дозволяє не лише інформувати аудиторію про важливі події, але й забезпечити розважальний аспект, що підвищує рівень залученості читачів [42].

Поєднання серйозної новинної інформації з гумором чи розважальними елементами створює легкий для сприйняття контент, що допомагає втримати увагу аудиторії. Такий формат широко використовується у новинних порталах, блогах та соціальних мережах, де інформативність та залучення аудиторії є рівнозначно важливими.

$$\text{Жанрова структура} = Н (\text{новинний стиль}) + Р (\text{розважальний стиль}) (1.6.)$$

Змішування наукового та новинного жанрів також є поширеним явищем у медійному дискурсі. Такий підхід використовується для швидкого та доступного подання результатів наукових досліджень чи технічних інновацій у новинному форматі. Це дозволяє оперативнo інформувати широку аудиторію про наукові досягнення, зберігаючи при цьому точність та достовірність даних[42].

Приклад:

- Науковий компонент *"Нещодавні дослідження в галузі генної інженерії продемонстрували нові можливості для покращення стійкості рослин до захворювань."*
- Новинний компонент *"Ці досягнення можуть зробити революцію в сільському господарстві вже найближчим часом."*

Таке поєднання дозволяє читачам швидко отримати доступ до актуальних наукових досягнень без потреби глибокого занурення у спеціалізовані джерела. Новинний формат підкреслює актуальність інформації, а науковий стиль забезпечує її точність.

$$\text{Жанрова структура} = Н (\text{науковий стиль}) + Н (\text{новинний стиль}) (1.7)$$

Комбінація публіцистичного та розважального жанрів часто зустрічається у текстах медіадискурсу, зокрема у блогах та статтях, спрямованих на масову аудиторію. Такий формат дозволяє висвітлювати актуальні суспільно важливі теми у легкій та розважальній формі, що допомагає ефективніше комунікувати з широкою аудиторією.

Поєднання серйозної публіцистичної тематики з розважальними елементами допомагає досягти не лише інформативної, але й переконувальної функції, оскільки розважальний тон привертає увагу і змушує аудиторію замислитися над проблемою.

$$\text{Жанрова структура} = П (\text{публіцистичний стиль}) + Р (\text{розважальний стиль}) (1.8.)$$

Жанрова гібридність у медійному дискурсі є важливим інструментом для підвищення ефективності комунікації. Поєднання наукового, публіцистичного, новинного та розважального жанрів дозволяє створювати тексти, які водночас інформують, переконують та розважають. Завдяки змішуванню жанрів, медіатексти стають більш доступними для різних аудиторій і забезпечують кращу взаємодію між автором і читачем.

1.3. Переклад гібридних текстів медійного дискурсу

Переклад гібридних текстів медійного дискурсу є складним завданням через специфічні лексичні елементи, такі як культурні реалії, жаргон та неологізми. Ці елементи тісно пов'язані з контекстом і культурою, тому їх переклад вимагає від перекладача глибокого знання обох культур, як мови оригіналу, так і мови перекладу.

Переклад гібридних текстів медійного дискурсу є складним і багатофункціональним процесом, оскільки такі тексти поєднують різні жанрові та стилістичні елементи, що ускладнює збереження їхньої цілісності при перекладі. О. П'ятецька підкреслює, що у гібридних медійних текстах особливо важливо зберегти поліфункціональність тексту, оскільки такі тексти мають не лише інформативну, але й емоційну та розважальну функції [45, с.106]. Це вимагає від перекладача вміння поєднувати різні стратегії перекладу, щоб не втратити оригінальну багатозначність та стиль тексту.

І. Бехта зазначає, що переклад медійних текстів також потребує ретельної уваги до їхньої структури і функціональності, оскільки медіатексти часто побудовані на основі комбінації вербальних і невербальних елементів, таких як зображення або відео [8]. Перекладач має враховувати цю взаємодію між текстом і мультимодальними елементами для збереження загальної композиції тексту. Наприклад, у рекламі або новинних статтях часто використовуються слогани або заголовки, які не тільки передають зміст, але й

створюють емоційний вплив на читача, що потребує відповідного перекладацького підходу для досягнення тієї ж функціональності в перекладі.

Як зазначає Г. М. Карпенко, експресивна лексика, що часто використовується в медіатекстах, таких як рекламні слогани, є ще одним викликом для перекладу [24, 106]. Експресивні елементи не завжди мають прямі відповідники в іншій мові, тому перекладачеві потрібно застосовувати адаптаційні або трансформаційні техніки для збереження емоційного забарвлення тексту. Наприклад, слогани або фрази, які містять гру слів або культурні референції, можуть вимагати від перекладача застосування креативного підходу для досягнення аналогічного впливу на цільову аудиторію.

Культурні реалії – це слова або вирази, що позначають унікальні для певної культури явища, предмети або традиції [38]. Вони є важливими елементами гібридних текстів, особливо в медійному дискурсі, де передача національних традицій або культурних особливостей відіграє ключову роль.

Example: The 4th of July celebrations included fireworks and BBQ. – Святкування 4 липня включали феєрверки та барбекю.

У цьому прикладі *4th of July* є культурною реалією, що позначає День незалежності США [27]. Для української аудиторії цей термін може бути незрозумілим або не нести відповідного значення, тому перекладач може додати пояснення або зберегти оригінальний термін.

Жаргон є специфічною лексикою, яка використовується певними соціальними групами і часто важко перекладається через відсутність еквівалентів у мові перекладу [29]. Жаргон допомагає створити автентичний стиль тексту, відтворюючи мовлення певної групи людей.

Example: He's a real tech geek. – Він справжній фанат технологій.

Термін *tech geek* є жаргонним виразом, який вказує на людину, що захоплюється технологіями [27]. Прямий переклад *технічний ботан* може мати інше значення в українській культурі, тому використовується більш нейтральний вираз, який передає основну ідею оригіналу.

Неологізми - це нові слова або вирази, які з'являються для позначення нових явищ [29]. Вони часто використовуються у медійному дискурсі, особливо у технологічній та соціальній сферах, і можуть бути складними для перекладу через відсутність еквівалентів у мові перекладу.

Example: The rise of influencers on social media has transformed marketing strategies. – Зростання впливу інфлюенсерів у соціальних мережах змінило стратегії маркетингу.

Термін *інфлюенсер* є неологізмом, який уже інтегрований в українську мову, тому його можна перекласти без змін. Однак, якщо неологізм є новим і ще не використовується в мові перекладу, перекладач може використовувати описовий переклад або адаптацію.

Лексичні труднощі перекладу гібридних текстів медійного дискурсу, зокрема використання культурних реалій, жаргону та неологізмів, вимагають від перекладача високої мовної та культурної компетенції. Адаптація цих елементів до цільової аудиторії є ключовим завданням перекладу, що дозволяє зберегти автентичність та комунікативну ефективність оригінал [27, с.193].

Граматичні труднощі перекладу гібридних текстів медійного дискурсу виникають через відмінності в граматичних структурах між мовами. Кожна мова має власну систему синтаксичних, морфологічних і пунктуаційних правил, які впливають на побудову речень та організацію тексту. У медійному дискурсі, де важливу роль відіграє точність і швидкість передачі інформації, ці відмінності можуть створювати серйозні перешкоди для перекладача.

Однією з основних труднощів є синтаксичні відмінності між мовами. Англійська мова, наприклад, характеризується жорстким порядком слів у реченні (*підмет + присудок + додаток*), тоді як в українській мові порядок слів є більш вільним і часто залежить від контексту або інтонації. Це може призводити до труднощів під час перекладу, особливо коли гібридний текст містить складнопідрядні речення або інверсію [30, с.203].

Example: The company launched a new product, which was developed by a team of top engineers. – Компанія випустила новий продукт, який був розроблений командою провідних інженерів.

Англійська структура речення зі складнопідрядним реченням вимагає зміни синтаксису в українському перекладі для забезпечення зрозумілості та природності. Крім того, використання відокремлених зворотів в англійській може вимагати додаткової адаптації при перекладі на українську мову.

Морфологічні відмінності також ускладнюють переклад гібридних текстів. Англійська мова має значно менше граматичних відмінків і більш стандартизовану систему відмінювання іменників, прикметників і дієслів [27, с.106]. В українській мові наявність семи відмінків, різні форми дієслів залежно від особи, числа та часу створюють додаткові складнощі під час перекладу.

Example: He wrote a letter to the editor – Він написав листа редактору.

У цьому прикладі англійська структура речення є простою з точки зору відмінків, однак в українському перекладі іменник "лист" відмінюється за знахідним відмінком, а "редактор" - за давальним. Це вимагає від перекладача чіткого розуміння морфологічних змін, щоб зберегти зміст і точність оригіналу.

Пасивні конструкції в англійській мові є досить поширеними і широко використовуються для акцентування на об'єкті дії [22, с.180]. В українській мові пасивні конструкції також можливі, але часто звучать менш природно, ніж активні. Переклад таких конструкцій може вимагати зміни структури речення або перефразування, щоб досягти більш природного звучання українською.

Example: The report was submitted by the committee – Комітет подав звіт.

Англійське речення у пасивному стані може бути перетворене в українське активне, оскільки в українській мові пасивний стан менш поширений і може створювати штучність у тексті.

Пунктуаційні правила також різняться між англійською та українською мовами. Наприклад, в англійській мові кома часто використовується після

сполучників "and", "but", тоді як в українській мові такі конструкції не вимагають коми [22 с.181]. Це створює додаткові труднощі для перекладача, який має адаптувати не лише лексичну та граматичну структуру, але й пунктуацію, щоб перекладений текст відповідав нормам цільової мови.

Example: He decided to stay, but his friends left – Він вирішив залишитися, але його друзі пішли.

В українському перекладі кома перед "але" є необхідною, відповідно до правил пунктуації української мови, тоді як англійський текст вимагає коми перед "but" лише в певних випадках.

Граматичні труднощі перекладу гібридних текстів медійного дискурсу є багатовимірними і пов'язані з відмінностями в синтаксисі, морфології, пасивних конструкціях та пунктуаційних правилах між мовами. Перекладач повинен бути здатним не лише точно передати зміст оригіналу, але й адаптувати граматичну структуру до особливостей цільової мови, забезпечуючи при цьому природність і зрозумілість тексту для аудиторії.

Переклад гібридних текстів у медійному дискурсі часто вимагає не лише передачі змісту, але й адекватної адаптації стилістичних елементів, таких як іронія, гумор та сарказм. Ці елементи є важливою частиною оригінальних текстів, оскільки вони надають висловлюванню додаткових відтінків значень і допомагають створювати зв'язок між автором і читачем. Однак під час перекладу таких стилістичних особливостей виникає низка труднощів, оскільки різні культури можуть мати різні уявлення про гумор, іронію та сарказм, що потребує особливої уваги з боку перекладача [19, с.57].

Іронія - це стилістичний прийом, при якому автор використовує протилежні за значенням вислови для створення прихованого або додаткового сенсу [31, с.106]. Переклад іронії може бути складним через її культурну обумовленість, адже те, що сприймається як іронічне в одній культурі, може бути незрозумілим або навіть образливим в іншій. При перекладі іронії важливо зберегти контекст і стилістичний тон, при цьому адаптуючи висловлювання до культурних норм цільової мови.

Example: Oh, great! Another traffic jam!. - "Чудово! Ще одна пробка!"

У цьому прикладі іронія полягає у використанні слова *great* (чудово), яке насправді вказує на незадоволення ситуацією. Перекладач зберігає іронію в українській мові за допомогою відповідного стилістичного прийому, підкреслюючи негативне ставлення.

Гумор є ще одним стилістичним елементом, який часто потребує трансформацій під час перекладу. Це пов'язано з тим, що гумор у різних культурах може мати різні форми і бути заснованим на різних соціальних або культурних реаліях. Перекладач повинен враховувати культурні особливості цільової аудиторії, щоб гумор був зрозумілим і адекватним [37].

Example: Why did the chicken cross the road? To get to the other side!- "Чому курка перейшла дорогу? Щоб потрапити на інший бік!"

Цей приклад ілюструє простий англійський жарт, який, можливо, не має еквіваленту в українській культурі. Перекладач може залишити оригінальний жарт без змін, якщо він широко відомий, або спробувати адаптувати його, створивши схожий жарт на основі реалій цільової аудиторії.

Сарказм - це ще один стилістичний прийом, який часто використовується в гібридних текстах, особливо в медійному дискурсі, для створення критичного або зневажливого тону [34]. Сарказм може бути складним для перекладу, оскільки він часто базується на тонкій грі значень та інтонацій, які можуть бути втрачені в іншій мові або культурі. При перекладі сарказму важливо зберегти той самий рівень критичності або зневажливості, але адаптувати його до норм цільової мови.

Example: Oh, just what we needed – another political scandal!П - О, саме те, чого нам бракувало – ще один політичний скандал!"

У цьому випадку сарказм полягає в тому, що автор, висловлюючи очевидну іронію, насправді висловлює невдоволення ситуацією. Перекладач зберігає цей сарказм у перекладі, адаптуючи його до українського стилю мовлення.

Однією з ключових труднощів при перекладі іронії, гумору та сарказму є наявність культурно специфічних елементів, таких як згадки про відомих осіб, події або місцеві реалії. Якщо ці елементи не мають відповідників у цільовій культурі, перекладач може використовувати техніку локалізації - адаптації тексту до культурного контексту цільової аудиторії.

Example: He was as popular as a Kardashian at a social event. - Він був популярний, як зірка шоу-бізнесу на вечірці.

У цьому випадку згадка про *Кардашнн* є культурно специфічною для англійської аудиторії. Перекладач може адаптувати цей елемент, використовуючи загальну фразу про зірок шоу-бізнесу, яка буде зрозуміла українському читачеві [37].

Стилістичні трансформації під час перекладу гібридних текстів медійного дискурсу є важливою частиною перекладацького процесу. Адаптація елементів іронії, гумору та сарказму вимагає від перекладача не лише глибокого розуміння мовних і культурних особливостей обох мов, але й творчого підходу для збереження стилістичного ефекту. Використання відповідних стилістичних прийомів та адаптація культурно специфічних елементів допомагає зробити переклад доступним і зрозумілим для цільової аудиторії, зберігаючи при цьому оригінальний стиль і настрій тексту.

Як видно з таблиці 1.3, гібридні тексти в медійному дискурсі демонструють значну варіативність як у своїх стилістичних, так і в функціональних характеристиках. Поєднання різних жанрів дозволяє цим текстам одночасно виконувати декілька комунікативних завдань, що робить їх особливо ефективними у сучасному медіапросторі. Нижче наведено класифікацію основних видів гібридних текстів у медійному дискурсі, їх короткий опис, а також приклади використання.

Таблиця 1.3.

Види гібридних текстів у медійному дискурсі та їх характеристики

Вид гібридного тексту	Опис	Основні характеристики	Приклади текстів
Новинно–аналітичний текст	Поєднання новинних повідомлень із глибоким аналітичним розбором подій	Інформативна частина з фактами, підтримана аналітичними коментарями та висновками	Статті в The Economist, Financial Times, які починаються з новин, але містять аналітичні прогнози
Новинно–розважальний текст	Поєднання новин із розважальними елементами, наприклад гумором або мемами	Використання елементів розважального контенту для полегшення сприйняття складної інформації	Статті на платформах типу BuzzFeed або Mashable, що поєднують новини з поп–культурою
Рекламно–інформаційний текст	Поєднання рекламної інформації з новинними або освітніми даними	Пряме або приховане просування продукту через подачу інформації, пов'язаної з новинами або подіями	Рекламні статті на сайтах новин, що просувають продукти, згадуючи їх у контексті реальних новинних подій
Публіцистично–документальний текст	Комбінація публіцистичного стилю з документальними фактами і подіями	Опис реальних подій з особистими оцінками та коментарями автора	Документальні репортажі, які включають особисті думки автора або інтерв'ю з учасниками подій

Як видно з таблиці 1.3, основними видами гібридних текстів у медійному дискурсі є новинно–аналітичні, новинно–розважальні, рекламно–інформаційні та публіцистично–документальні тексти. Кожен з цих типів має свої специфічні характеристики, що дозволяють ефективно поєднувати інформативну і розважальну функції, а також забезпечувати комерційну ефективність. У сучасних медіа, де аудиторія вимагає швидкого і доступного контенту, ці тексти стають ключовими засобами комунікації та впливу на громадську думку.

На рис 1.1. представлено основні перекладацькі прийоми та трансформації при перекладі гібридних текстів у медійному дискурсі.

Калькування	<ul style="list-style-type: none"> • Літеральний переклад елементів оригінального тексту, зберігаючи структуру та зміст • <i>Brainstorming</i> • "Мозковий штурм"
Транскрипція/Транслітерація	<ul style="list-style-type: none"> • Передача іншомовних термінів, імен або неологізмів через відтворення звукової або графічної форми • <i>Influencer</i> • "Інфлюенсер"
Описовий переклад	<ul style="list-style-type: none"> • Передача значення через пояснення або розгорнутий опис, коли відсутній еквівалент • <i>Public relations</i> • "Зв'язки з громадськістю"
Локалізація	<ul style="list-style-type: none"> • Адаптація тексту до культурних і соціальних реалій цільової аудиторії • <i>Thanksgiving</i> • "День подяки"
Модуляція	<ul style="list-style-type: none"> • Зміна точки зору або категорії висловлювання для збереження смислової та стилістичної цілісності • <i>He passed away</i> • "Він помер"
Компенсація	<ul style="list-style-type: none"> • Відтворення стилістичних або лексичних елементів в іншому місці тексту, якщо їх неможливо перекласти в тому самому контексті • <i>Lost in translation</i> • "Втрачено при перекладі"
Конденсація	<ul style="list-style-type: none"> • Скорочення тексту при збереженні смислу для адаптації до вимог цільової аудиторії • <i>Due to unforeseen circumstances</i> • "Через непередбачені обставини"
Адаптація	<ul style="list-style-type: none"> • Заміна культурно специфічного реалію еквівалентним елементом у мові перекладу • <i>Baseball is like religion here</i> • "Тут бейсбол, як футбол для нас"

Рис. 1.1. Основні перекладацькі прийоми та трансформації при перекладі гібридних текстів

Як видно з рисунку основні перекладацькі прийоми та трансформації дозволяють адаптувати зміст гібридних текстів медійного дискурсу до цільової аудиторії. Вибір відповідного прийому залежить від типу тексту, культурного контексту, а також стилістичних та функціональних особливостей оригіналу.

1.4. Використання трансформацій у перекладі

Перекладацькі трансформації (заміни) трапляються через відмінності англійської та української мов. Спільність між граматичними особливостями української та англійської мов проявляється в наявності спільних граматичних значень, категорій та функцій, наприклад: категорій числа в іменників, категорій ступенів порівняння у прикметників, категорії у дієслова, функціональної значимості порядку слів і т.п. [11, с. 568].

У той час як несхожість положень граматичного ладу, що полягає в приналежності цих мов до різних граматичних груп, відбивається в істотних відмінностях між граматичними ознаками: артиклі в англійській мові, дієприслівник в українській мові; фіксований порядок слів в англійській мові тощо.

Необхідно зазначити важливість структурних і лексико–семантичних розходжень між англійською та українською мовами, які вимагають під час перекладу перебудови синтаксичної структури речення або лексичних змін, і називаються лексико–граматичними трансформаціями.

Ці трансформації застосовують тоді, коли словникові відповідники того чи іншого слова мови оригіналу не можуть бути використані у перекладі з причин невідповідності з точки зору значення і контексту.

Перекладацькою трансформацією Володіна Т.С. [14] називає перетворення, за допомогою яких можна здійснити перехід від одиниць оригіналу до одиниць перекладу у вказаному сенсі.

Оскільки перекладацькі трансформації здійснюються з мовними одиницями, що мають як план змісту, так і план виразу, вони носять формально–семантичний характер, перетворюючи як форму, так і значення початкових одиниць [19, с. 24].

Трансформація – основа більшості прийомів перекладу, яка полягає в зміні формальних (лексичні або граматичні трансформації) або семантичних (семантичні трансформації) компонентів вихідного тексту при збереженні

інформації, призначеної для передачі.

Аналіз спеціальної літератури уможливив виявити підходи деяких науковців до визначення типів трансформацій. Наразі існує безліч класифікацій перекладацьких трансформацій, запропонованих різними авторами. Розглянемо деякі з них.

Андрієнко Т. П., Фролова І. Є. [2] називав такі види трансформацій: лексичні, граматичні, семантичні.

Перекладацькі трансформації в залежності від характеру перетворень поділяються на:

- лексичні (перекладацька транскрипція, транслітерація та перекладацьке калькування),
- граматичні (дослівний переклад, розчленування речень, об'єднання речень та граматичні заміни),
- лексико–граматичні (антонімічний переклад, експлікація, тобто прийом описового перекладу та компенсація) [53, с. 225].

Класифікація видів трансформацій наведена у схемі 1.2.



Рис. 1.2. Класифікація видів трансформацій

Адекватний переклад забезпечує комунікативну, змістовну та структурну тотожність мовної одиниці (речення, тексту) засобами мови перекладу на максимально можливому рівні еквівалентності [35, с. 36].

Труднощі перекладу англомовної політично коректної лексики пов'язані з тим фактором, що явище політичної коректності є нетиповим для україномовної спільноти.

Лексичні перекладацькі трансформації – це різного роду зміни лексичних елементів оригіналу з метою адекватної передачі їх семантичних, мовленнєвих, стилістичних і прагматичних характеристик при перекладі.

Лексичні трансформації застосовуються тоді, коли словникові відповідники тієї чи іншої одиниці мови оригіналу не існують у мові перекладу або не можуть бути використані у перекладі з причин невідповідності значення і контексту. Задорожна, А. [20] вважає, що до лексико–семантичних трансформацій варто віднести: антонімічний переклад, метонімічні заміни, метафоричні заміни, синонімічні заміни, прийом компенсації, логічний розвиток понять.

Лексико–семантичними трансформаціями, на думку Лавренюк, В. О., є: конкретизація, генералізація значення, описовий переклад і модуляція [32]. В. І. Карабан відносить до лексичних трансформацій: *конкретизацію значення слова, генералізацію значення слова, додавання слова, вилучення слова, заміну частини мови, перестановку слова* [30, с. 300–314]

Конкретизація значення – це лексична трансформація, внаслідок якої слово ширшої семантики мови оригіналу замінюється словом вужчої семантики мови перекладу [30, с. 300], наприклад: *lack of ethnic minorities at the BBC* – *нестача представників національних меншин на Бі-Бі-Сі*.

Лексична трансформація *генералізація значення* полягає у заміні слова з вужчим значенням словом мови перекладу з ширшим значенням [28, с. 6], наприклад: *of mature years (old)* – *у зрілому віці*. Контекстуальна заміна є такою перекладацькою трансформацією, внаслідок якої перекладним відповідником є слово чи словосполучення, що підібрано з врахуванням

контекстуального значення слова, яке перекладається, його контексту вживання та мовленнєвих норм і традицій мови перекладу [30, с. 7].

Додавання є лексичною трансформацією, застосування якої спрямовано на використання в перекладі додаткових лексичних одиниць для адекватної передачі змісту одиниці мови оригіналу [30, с. 8].

Вилучення є лексичною трансформацією, протилежною додаванню, що полягає в усуненні, вилученні семантично надлишкових слів, значення яких нерелевантні чи легко відновлюються в контексті [30, с. 11].

Через лексико–семантичні та граматичні розбіжності англійської та української мов, розбіжності мовленнєвих норм застосування слів і словосполучень, а також розбіжності у сполучуваності слів перекладачеві доводиться також використовувати трансформацію *заміна частини мови* [54, с. 12], наприклад: *king size* – *королівський розмір*.

Перестановка полягає у зміні розташування мовних елементів у тексті перекладу в порівнянні з текстом оригіналу [30, с. 14], наприклад: *custodial officers* – *офіцери охорони*, *garbage collector* – *збирач сміття*.

Політично коректні одиниці англійської мови перекладаються також із використанням комплексних лексико–семантичних трансформацій, що включають дві чи більше простих трансформацій [38, с. 86].

Зазначимо, що вказані трансформації широко використовуються не тільки при перекладі політично коректної лексики, але й при перекладі соціально–політичних неологізмів англомовного газетного дискурсу. Застосування подібних трансформацій дозволяє адекватно передати зміст означених одиниць, адаптувавши їх до норм і вимог мови перекладу.

Таким чином, труднощі перекладу суспільно–політичних неологізмів англомовного дискурсу пов'язані насамперед із з'ясуванням значення цих одиниць. Основними способами їх перекладу є транскодування, калькування, добір відповідника, описовий переклад.

Труднощі перекладу англомовних політично коректних одиниць пов'язані з тим фактом, що в українській мові відсутня більшість їх

відповідників. Саме тому їх переклад здійснюється шляхом калькування, опису, використання різноманітних лексико–семантичних трансформацій.

У першому розділі було проведено детальне дослідження теоретичних основ гібридних текстів у медійному дискурсі, яке дало змогу сформулювати низку важливих висновків.

По–перше, було визначено, що гібридні тексти є складним лінгвістичним явищем, яке поєднує ознаки різних жанрів і стилів, забезпечуючи їх багатofункціональність. Гібридні тексти характеризуються синтезом інформативних, розважальних та комерційних елементів, що робить їх особливо ефективними в сучасному медіапросторі.

По–друге, було розглянуто поняття медійного дискурсу та його специфічні риси. Медійний дискурс є багатoshаровим комунікативним простором, де поєднуються текстові, візуальні та аудіовізуальні елементи. Він має властивості інформативності, впливовості та інтерактивності, що робить його основним інструментом масової комунікації.

По–третє, було визначено, що перекладач стикається з низкою лексичних та граматичних труднощів через специфіку таких текстів. Основні прийоми, які використовуються для перекладу, включають калькування, транскрипцію, описовий переклад, локалізацію та компенсацію. Вибір прийому залежить від стилістичних та функціональних особливостей тексту, а також від культурних і мовних відмінностей між оригіналом і перекладом.

Таким чином, у результаті аналізу гібридних текстів у медійному дискурсі було визначено, що успішний переклад таких текстів вимагає глибокого розуміння їхньої структури, специфіки дискурсу та культурного контексту, що забезпечує ефективну комунікацію з цільовою аудиторією.

РОЗДІЛ 2. ЛІНГВО–ФУНКЦІОНАЛЬНІ АСПЕКТИ ГІБРИДНИХ ТЕКСТІВ МЕДІЙНОГО ДИСКУРСУ

2.1. Лексичні особливості гібридних текстів

У рамках цього дослідження було розроблено кілька етапів, кожен з яких фокусується на окремому аспекті гібридних текстів. Кожен етап передбачає аналіз різних текстових характеристик на основі 100 прикладів з додатку, що дозволяє отримати комплексне уявлення про гібридність текстів у сучасному медійному дискурсі (Додаток А).

Етап 1: Лексичний аналіз

Аналіз основних лексичних особливостей, включаючи неологізми, жаргон та культурні реалії.

Етап 2: Граматичний аналіз

Огляд граматичних структур, зокрема пасивного стану, імперативів і складнопідрядних речень.

Етап 3: Синтаксичний аналіз

Дослідження синтаксичних структур, зокрема простих і складних речень, інверсій та інших синтаксичних форм.

Етап 4: Стилiстичний аналіз

Аналіз стилістичних прийомів, таких як метафори, іронія, гумор і сарказм у текстах.

Рис. 2.1. Опис етапів дослідження

Таким чином, на рис. 2.1 представлені етапи дослідження, що охоплюють лексичні, граматичні, синтаксичні та стилістичні аспекти гібридних текстів медійного дискурсу.

Аналіз лексики дозволяє виявити ключові особливості гібридних текстів, зокрема неологізми та жаргон, які широко використовуються в медійному дискурсі для привернення уваги аудиторії та забезпечення зрозумілості тексту. Неологізми, що часто з'являються в таких текстах, відображають сучасні тенденції, а використання культурних реалій забезпечує зв'язок із специфічними контекстами. Лексичний аналіз допомагає оцінити, наскільки успішно перекладачі адаптують ці елементи в перекладах, щоб зберегти автентичність і смислову глибину оригіналу.

Граматичний аналіз включає дослідження синтаксичних структур, використання пасивного стану, імперативів та складнопідрядних речень. Гібридні тексти, що поєднують кілька жанрових ознак, часто використовують різні граматичні форми для ефективної передачі змісту.

Наприклад, новинні тексти можуть використовувати пасивні конструкції для нейтральності, а рекламні тексти - імперативи для заклику до дії. Граматичний аналіз дозволяє виявити закономірності у використанні цих конструкцій та вплив на переклад.

Синтаксичний аналіз дає змогу зрозуміти, як структуровано текст і як це впливає на його сприйняття. У гібридних текстах синтаксичні особливості відіграють ключову роль у побудові повідомлень, оскільки синтаксис дозволяє не тільки передавати інформацію, але й створювати потрібний емоційний чи переконливий ефект. Аналіз простих та складнопідрядних речень допомагає визначити, як перекладачі адаптують ці структури, щоб зберегти ефективність комунікації в іншій мові [42].

Останній етап дослідження фокусується на стилістичних особливостях гібридних текстів, таких як метафори, іронія, гумор та сарказм. Стилїстика тексту є важливою для створення емоційного впливу на аудиторію, і правильна адаптація цих стилістичних елементів при перекладі забезпечує точність передачі задуму автора. Стилїстичний аналіз дозволяє виявити, наскільки перекладачі успішно передають ці елементи, та визначити найбільш ефективні прийоми стилістичної адаптації.

Аналіз 100 гібридних текстів показав, що 57 з них містять неологізми — нові слова або терміни, які відображають сучасні тенденції в технологіях, соціальних медіа та поп-культурі. Прикладами неологізмів є *influencer*, *fake news*, *fact-checking*. Жаргонні вирази в медійному дискурсі зустрічаються в 22% прикладів. Жаргон використовується для створення зв'язку з певною соціальною або професійною групою, часто неформальною. Наприклад, терміни *geek*, *techie*, *troll* є частиною спеціалізованого лексикону певних субкультур або професій. Культурні реалії, як *Thanksgiving*, *Black Friday*, *Super Bowl*, зустрічаються в 35% текстів. Такі вирази є невід'ємною частиною медіа та відображають специфіку певної культури або суспільства. 30% текстів включають термінологію зі специфічних галузей, таких як *cloud computing*, *machine learning*, *blockchain*. Це важливі терміни, які вимагають точності під час перекладу, щоб зберегти професійність та експертність тексту. Лексика, пов'язана з цифровими технологіями, зустрічається в 44% прикладів. Терміни типу *me*, *viral content*, *social media* стали частиною щоденного лексикону та широко використовуються в медійному дискурсі.

Згідно з формулою лексичної варіативності:

$$LV = \frac{N \text{ (елемент)}}{N \text{ загальна кількість прикладів}} \times 100 \quad (2.1)$$

Таблиця 2.1.

Лексичний аналіз гібридних текстів

Лексичний елемент	Кількість прикладів (із 100)
Використання неологізмів	57
Жаргон	22
Культурні реалії	35
Терміни зі специфічних галузей	30
Лексика цифрових технологій	44

Black Friday deals are the best time to shop for tech gadgets. – Пропозиції на Чорну п'ятницю – це найкращий час для покупок технічних пристроїв.

У цьому прикладі особливу увагу потрібно звернути на культурну реалію *Black Friday*[41] Чорна п'ятниця - це традиційний день розпродажів, що походить зі США і відбувається після Дня подяки. У перекладі використовується калька "Чорна п'ятниця", оскільки цей термін уже став загальноживаним в українському контексті. Він зберігає свою культурну та економічну значущість, тому його переклад не потребує додаткових пояснень або адаптацій. Другим важливим елементом у цьому тексті є словосполучення *tech gadgets*. Це усталений термін для позначення технологічних пристроїв, які є популярним об'єктом покупок під час великих розпродажів.

У перекладі вжито відповідний український еквівалент "технічні пристрої", що дозволяє зберегти точність і зрозумілість тексту для цільової аудиторії.

The influencer posted a viral meme about the latest Apple 16 event – Інфлюенсер опублікував вірусний мем про останню подію Apple 16.

У цьому прикладі використовується кілька лексичних елементів, що належать до сучасного медіадискурсу. Перш за все, слід звернути увагу на слово *influencer*, яке є неологізмом, що набуло популярності разом із розвитком соціальних мереж та цифрових платформ. *Influencer*[40] - це людина, яка впливає на велику аудиторію, зазвичай через такі платформи, як Instagram, YouTube або TikTok. У перекладі доцільно використати транскрипцію "інфлюенсер", оскільки цей термін уже інтегрований в українську мову і є зрозумілим для широкої аудиторії. Другим важливим лексичним елементом є слово *viral*. У даному контексті воно означає, що контент швидко поширюється в Інтернеті, набуваючи "вірусного" характеру, що вказує на його популярність і швидкість поширення. У перекладі це слово перекладається як "вірусний", що відповідає значенню терміна в українській мові.

Також важливо розглянути слово *meme*. Це теж неологізм, який відображає культурний феномен сучасної цифрової епохи. "Мем" — це образ або відео, яке набуває популярності завдяки швидкому поширенню в Інтернеті,

зазвичай супроводжуючи певну ідею або жарт. В українському перекладі термін зберігається без змін, оскільки він уже закріпився у мовному просторі.

Культурна реалія "Apple event" стосується спеціальної презентації продуктів компанії Apple. Це явище добре відоме у глобальній технологічній культурі, тому перекладачеві не потрібно змінювати або адаптувати цей термін – він залишає його без змін, оскільки ця подія також добре відома українській аудиторії.

The CEO emphasized the importance of blockchain technology in future banking. – Генеральний директор підкреслив важливість технології блокчейн у майбутньому банківському секторі.

Цей приклад містить кілька специфічних термінів, пов'язаних із бізнесом і технологіями. По–перше, *CEO* (Chief Executive Officer) – це термін, що позначає керівника компанії. У перекладі цей термін адаптовано як "генеральний директор", що відповідає українській термінології для позначення посади керівника підприємства.

Термін *blockchain* — це неологізм, що відображає новітню технологію розподілених реєстрів, яка використовується у фінансових і банківських системах. Оскільки цей термін широко відомий і в українському професійному середовищі, використовується калька "блокчейн", яка повністю зберігає смислове навантаження оригіналу.

Останнім важливим терміном є *banking*. У контексті цього речення він позначає сферу банківської діяльності. У перекладі використовується відповідний еквівалент "банківський сектор", що зберігає точність і відповідає стандартам української фінансової термінології.

The fake news about climate change quickly spread on social media. – Фейкові новини про зміну клімату швидко поширилися в соціальних мережах.

У цьому прикладі використано неологізм *fake news*, який є новим терміном у медійному дискурсі. Він позначає неправдиву інформацію, яка поширюється через медіа–канали. У перекладі використано кальку "фейкові

=новини", оскільки цей термін уже закріпився в українському інформаційному просторі і широко використовується в новинних повідомленнях.

Термін *climate change* стосується наукового явища глобальних змін клімату, і його переклад як "зміна клімату" не викликає труднощів, оскільки цей термін уже інтегрований у науковий та публіцистичний дискурси української мови.

Social media – ще один термін, який позначає платформи для спілкування в Інтернеті. У перекладі використовується усталений відповідник "соціальні мережі", який чітко передає значення оригінального терміну і є звичним для української аудиторії.

Аналіз лексичних особливостей гібридних текстів медійного дискурсу виявив, що сучасні медійні тексти насичені неологізмами, жаргоном та культурними реаліями. Найбільш частотними є неологізми, такі як *influencer*, *blockchain*, *fake news*, які відображають нові тенденції у суспільстві, пов'язані з розвитком цифрових технологій та соціальних мереж. Використання цих нових термінів вимагає від перекладача не лише їхнього коректного відтворення, але й розуміння контексту, в якому вони використовуються. Часто переклад здійснюється за допомогою калькування або транскрипції, що дозволяє зберегти змістову й стилістичну функцію тексту.

Окрім того, жаргон та культурні реалії, такі як *Black Friday* або *tech gadgets*, також відіграють значну роль у гібридних текстах, підкреслюючи їхню функціональність у комунікації з певними аудиторіями. Переклад таких елементів потребує адаптації до цільової культури, що може включати локалізацію або пояснювальний переклад. Загалом, лексичний аналіз показує, що медійний дискурс постійно розвивається та адаптується під впливом нових культурних і технологічних реалій, що вимагає від перекладача гнучкості у виборі перекладацьких прийомів.

2.2. Граматичні особливості гібридних текстів

На цьому етапі дослідження було проведено аналіз граматичних особливостей гібридних текстів медійного дискурсу. Граматика є важливим елементом структури будь-якого тексту, і її використання у гібридних текстах спрямоване на підвищення комунікативної ефективності. Оскільки гібридні тексти поєднують різні стилістичні та жанрові характеристики, вони демонструють широкий спектр граматичних конструкцій. Найбільш поширеними є пасивні конструкції, імперативи та складнопідрядні речення.

На рис. 2.2. представлені дані щодо використання різних граматичних особливостей на основі аналізу 100 прикладів текстів.



Рис.2.2. Граматичні особливості гібридних текстів

Складнопідрядні конструкції є дуже поширеними в аналітичних і публіцистичних текстах, що пояснюється необхідністю пояснення, деталізації та контекстуалізації фактів. У 42% гібридних текстів використовуються складні речення для передавання більшої кількості інформації в одному

реченні, що дозволяє авторів створити більш деталізовані й комплексні повідомлення. Перекладачеві важливо зберегти граматичну структуру речень під час перекладу, аби передати складність і багатшаровість тексту.



Рис. 2.3. If you can't reuse it, refuse it!

Ця фраза використовує імперативну конструкцію для заклик до дії. Імперативи *reuse* і *refuse* підкреслюють важливість повторного використання речей і відмови від одноразових предметів. Це типовий приклад використання команд у текстах, що спрямовані на екологічну свідомість. Переклад таких фраз на українську також зберігає імперативну структуру: "Якщо не можеш повторно використати – відмовся!" Імперативи в обох частинах фрази створюють ритмічну та закличну структуру, що підсилює аргумент.

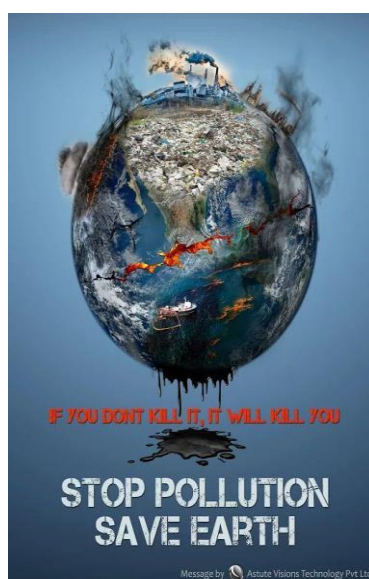


Рис. 2.4. Stop pollution save earth

Це речення також побудоване на імперативній конструкції для посилення емоційного впливу на читача. Два короткі наказові речення *STOP POLLUTION* та *SAVE EARTH* звертаються до читача, закликаючи до негайної дії. Переклад українською також передає цей заклик: "Зупини забруднення! Збережи Землю!" Використання двох простих імперативних речень створює сильний емоційний заклик, зручний для рекламних або просвітницьких кампаній.

У цих реченнях відсутній підмет, що типово для імперативних конструкцій. Підмет "ти" (you) в таких реченнях зазвичай мається на увазі, що робить звернення більш особистим і безпосереднім.

Граматичні особливості гібридних текстів медійного дискурсу відзначаються широким використанням різних типів граматичних конструкцій, що сприяє досягненню максимального впливу на аудиторію. Однією з ключових особливостей є використання імперативних конструкцій, що спрямовані на заклик до негайної дії або реакції. Наприклад, у фразях "*Stop pollution*" або "*Save Earth*", імперативи безпосередньо звертаються до читача, що підсилює рішучість і терміновість повідомлення. Ці конструкції часто зустрічаються в текстах, орієнтованих на суспільну відповідальність або екологічну свідомість, де важливо швидко привернути увагу та закликати до дії. Переклад таких фраз зберігає їхню прямоту, оскільки імперативні форми в обох мовах працюють аналогічно, наприклад, "*Stop pollution*" – "Зупини забруднення".

Іншою важливою граматичною особливістю є використання пасивних конструкцій, які дозволяють акцентувати увагу на дії, а не на виконавці. Це характерно для новинних текстів, де важливо підкреслити подію або результат, не загострюючи увагу на суб'єкті. Наприклад, у реченні "*The results were announced yesterday*" підкреслюється сам факт оголошення результатів, а не особа, що це зробила. Пасивна конструкція надає тексту більш офіційного та нейтрального тону, що важливо для новин та офіційних повідомлень. Перекладач у таких випадках повинен зберігати пасивність у перекладі, щоб

не втратити зміщення фокусу на дію, наприклад: *"The results were announced yesterday"* – "Результати були оголошені вчора".

2.3. Синтаксичні особливості гібридних текстів

Синтаксичні особливості гібридних текстів є важливим елементом для розуміння їхньої структури і комунікативної функції. Гібридні тексти поєднують елементи з різних жанрів, що відображається у складній та багаторівневій синтаксичній організації. Відповідно до аналізу 100 прикладів, можна виділити кілька ключових синтаксичних особливостей: широке використання складнопідрядних речень, інверсій, парцеляції та еліптичних конструкцій. Ці синтаксичні елементи дозволяють авторам гібридних текстів створювати тексти, що одночасно є інформативними, впливовими та легкими для сприйняття. У таблиці 2.2 представлено узагальнені дані про основні синтаксичні особливості гібридних текстів, їхню частоту та характерні приклади.

Таблиця 2.2.

Синтаксичні особливості гібридних текстів

Синтаксична конструкція	Кількість прикладів (із 100)	Характеристика конструкції
Складнопідрядні речення	44	Використовуються для забезпечення детальності та складної структурованості тексту, зокрема у новинних та аналітичних статтях.
Парцеляція	20	Стилістичний прийом, який дозволяє розділити текст на короткі речення для посилення емоційного впливу або підкреслення певної частини тексту.
Еліптичні речення	16	Використовуються для спрощення тексту та досягнення швидкого розуміння інформації без зайвої деталізації, часто в заголовках або рекламних текстах.
Інверсія	10	Створює незвичайний порядок слів у реченні для підкреслення певного елемента або додавання драматичного ефекту, використовується переважно в публіцистичних текстах.
Риторичні питання	10	Риторичні питання використовуються для привернення уваги та взаємодії з аудиторією, особливо в текстах, що прагнуть стимулювати думки або емоційний відгук.

Як видно з таблиці 2.2, гібридні тексти характеризуються значною різноманітністю синтаксичних конструкцій, кожна з яких виконує певну комунікативну функцію. Найпоширенішими є складнопідрядні речення (44%), які дозволяють авторам глибше розкрити тему та забезпечити читача детальною інформацією. Це особливо важливо в новинних текстах та аналітичних статтях, де складні конструкції допомагають точно та ґрунтовно описати події чи явища.

Парцеляція, яку виявлено в 20% прикладів, є стилістичним прийомом, що дозволяє підсилити емоційний вплив тексту. Наприклад, у рекламних або мотиваційних текстах короткі парцельовані речення підкреслюють основний меседж, роблячи його більш виразним. Еліптичні речення, виявлені у 16% текстів, також відіграють важливу роль у спрощенні комунікації, забезпечуючи швидке передавання інформації, що особливо цінно для заголовків або слоганів.

Інверсія та риторичні питання, що зустрічаються в 10% прикладів, додають текстам виразності та динамізму. Інверсія використовується для підсилення акценту на певних частинах речення, що може бути важливим у публіцистичних або художніх текстах, тоді як риторичні питання спрямовані на взаємодію з аудиторією, часто створюючи інтерактивний ефект або стимулюючи роздуми.

Таким чином, синтаксичний аналіз гібридних текстів демонструє, що їхня структура є адаптивною та багатофункціональною, дозволяючи досягати різних цілей, від інформування до емоційного впливу.

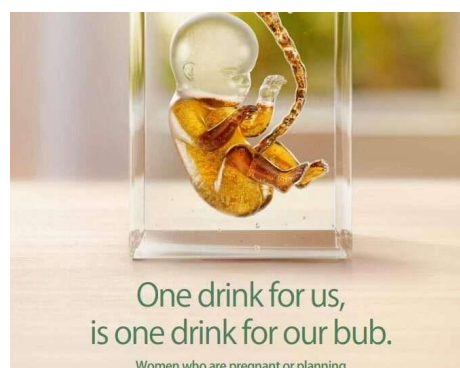


Рис. 2.5. One drink for us, is one drink for our bub

Складнопідрядне речення – це речення складається із двох частин, розділених комою: *One drink for us i is one drink for our bub*. Перша частина описує умову або контекст, друга – наслідок або результат. Ця структура допомагає зробити акцент на зв'язку між діями батьків та наслідками для дітей.

Еліпсис – у другій частині речення пропущено підмет, що часто трапляється в англомовних медійних текстах для спрощення структури та надання реченню більшої ритмічності. В українському перекладі слід відновити підмет, щоб зробити речення повним: "*Один напій для нас – це один напій для нашої дитини.*"



Рис. 2.6. Money can buy time.

В цьому прикладі (рис.2.6.) просте речення – це речення є простим за структурою, але ефективним через свою метафоричну побудову. Завдяки відсутності другорядних елементів, повідомлення стає коротким і потужним. Простота структури підсилює значущість та емоційний вплив.

Інверсія відсутня – це порядок слів у реченні залишається стандартним, що додає чіткості та прямоти висловлюванню, підходить для рекламних текстів.



Рис. 2.7. Don't kill yourself and us too

Тут видно, що імперативна конструкція – Речення починається з наказової форми *Don't kill*, що є потужним закликком до дії або, скоріше, відмови від небезпечних дій. У перекладі імператив зберігається, створюючи аналогічний заклик: "Не вбивай."

Побудова складносурядного речення – це речення побудоване за допомогою сурядного сполучника *and*, що з'єднує дві частини висловлювання: *yourself* і *us too*. Така конструкція дозволяє поєднати дві ідеї – шкоду для особи та для оточуючих, що підсилює моральний та соціальний заклик.

Аналіз наведених гібридних текстів демонструє гнучкість їхньої граматичної та лексичної побудови, спрямовану на максимальний вплив на аудиторію. Використання складнопідрядних конструкцій, еліпсису та імперативних форм дозволяє авторам створювати динамічні та емоційно насичені тексти, що легко запам'ятовуються та швидко сприймаються. Переклад таких текстів потребує точного збереження лексичних і синтаксичних особливостей, аби зберегти як смислову, так і емоційну насиченість тексту.

Аналіз синтаксичних особливостей гібридних текстів у медійному дискурсі показав, що вони часто використовують поєднання кількох синтаксичних конструкцій для посилення комунікативної ефективності та

емоційного впливу. Одним із ключових результатів є часте використання складнопідрядних речень, що становлять 44% від загальної кількості досліджених прикладів. Це підтверджує прагнення авторів гібридних текстів забезпечити деталізацію інформації та надати текстам більш аналітичного характеру. Складнопідрядні речення дозволяють розкрити одразу кілька аспектів проблеми в одному висловлюванні, що особливо важливо у новинних статтях і рекламних кампаніях, де необхідно надати не тільки інформацію, але й контекст для її розуміння[42].

Окрім цього, важливу роль у структурі гібридних текстів відіграють парцелярні конструкції, що спостерігаються у 20% прикладів. Парцеляція дозволяє розбити складні думки на коротші, більш виразні речення, що підсилює емоційний вплив тексту. Наприклад, у рекламних текстах або соціальних кампаніях, де важливо швидко привернути увагу читача, парцеляція використовується для виділення ключових ідей. Така структура дозволяє читачеві легко сприймати інформацію і звертати увагу на основний меседж тексту.

Також у гібридних текстах зустрічаються еліптичні речення (16% від загальної кількості). Вони використовуються для спрощення структури повідомлення, залишаючи поза увагою деталі, які можна зрозуміти з контексту. Така форма часто зустрічається у заголовках або слоганах, де важливо передати сутність повідомлення з мінімальним використанням слів. Еліпсис дозволяє зберегти ритм тексту і зробити його більш динамічним, що підвищує впізнаваність і запам'ятовуваність медійного контенту.

2.4. Стилiстичнi особливостi гiбридних текстiв

На цьому етапi дослідження буде проаналiзовано використання рiзних стилiстичних прийомiв у гiбридних текстах медiйного дискурсу. Стилiстичнi прийоми, такi як метафора, iронiя, гумор i сарказм, вiдiграють ключову роль у комунiкацiї та пiдсилюють емоцiйний та змiстовий вплив тексту на аудиторiю. У таблицi 2.3 представлено основнi стилiстичнi прийоми, використанi в досліджених текстах, iх частоту та приклади.

Таблиця 2.3.

Стилiстичний аналіз гiбридних текстiв

Стилiстичний прийом	Кiлькiсть прикладiв (iз 100)	Опис та функцiя стилiстичного прийому	Приклад з додатку
Метафора	45	Використовується для створення асоцiацiй мiж явищами чи поняттями, пiдсилюючи емоцiйний ефект та змiстовнiсть тексту.	<i>"The Earth is burning"</i> – метафора, що пiдкреслює проблему глобального потеплiння як реальну загрозу.
Iронiя	20	Використовується для сатиричного або критичного вiдображення проблеми, часто iз прихованим змiстом.	<i>"Smoking is great for your health"</i> – iронiя, яка критикує шкiдливи звички через саркастичний пiдхiд.
Гумор	15	Використовується для полегшення сприйняття складної або серйозної iнформацiї, залучаючи увагу аудиторiї через розвагу.	<i>"Life without coffee? Unthinkable!"</i> – гумористичний слоган для реклами кави.
Сарказм	12	Агресивний або критичний прийом, що використовується для висмиювання або засудження явищ чи поведiнки.	<i>"Sure, just keep ignoring climate change"</i> – сарказм, що звертає увагу на байдужiсть до екологiчних проблем.
Оксюморон	8	Поєднання двох протилежних за змiстом понять для створення парадоксу або пiдсилення ефекту в тексті.	<i>"Deafening silence"</i> – оксюморон, що створює контраст мiж шумом i тишею для емоцiйного впливу.

Як видно з таблиці 2.3, найбільш поширеним стилістичним прийомом у гібридних текстах є метафора (45%). Метафора є ефективним інструментом для створення яскравих візуальних образів і сприяє емоційному впливу на аудиторію. Наприклад, фраза *"The Earth is burning"* виступає метафорою, що акцентує увагу на глобальному потеплінні, створюючи асоціації з реальним вогнем та небезпекою для життя. Переклад метафор у гібридних текстах потребує збереження образності та змістовного навантаження, аби не втратити впливу на аудиторію.

Інші прийоми, такі як іронія (20%) та сарказм (12%), використовуються для створення сатиричного або критичного підходу до проблем, особливо в соціальних та екологічних питаннях. Наприклад, фраза *"Smoking is great for your health"* є іронією, що підкреслює негативний вплив паління на здоров'я через жартівливий контраст із реальними фактами. Такі стилістичні прийоми допомагають зацікавити аудиторію та викликати емоційну реакцію, що є особливо важливим для соціальної реклами або екологічних кампаній.



Рис. 2.8. Winter Collection

Цей текст використовує іронію як основний стилістичний прийом. Словосполучення *"Winter Collection"* зазвичай асоціюється з модною індустрією та показами одягу, однак на зображенні ми бачимо дівчину,

одягнену в картонний мішок, що символізує бідність та нестачу ресурсів. Це створює потужний іронічний ефект, оскільки глядач сприймає контраст між звичним уявленням про модну колекцію та реальністю. У перекладі слід зберігати такий самий контраст, оскільки він є ключовим для розуміння тексту. Цей приклад підкреслює соціальну несправедливість і викликає в аудиторії емоційний відгук.



Рис. 2.9. We use only selected Arabica beans in our freshly ground coffee, sourced from certified farms in the rainforests of Central and South America

Цей рекламний текст використовує метафору та позитивні асоціації для створення враження якості та відповідальності. Використання слів *"відбірні зерна арабіки"* та *"сертифіковані ферми тропічних лісів"* створює образ природної та високоякісної продукції. Метафора підкреслює увагу до екології та дотримання етичних норм у виробництві. Це стратегічно важливо для створення довіри серед споживачів і викликає почуття задоволення від вибору цього продукту. Переклад зберігає метафоричні елементи, щоб передати той самий рівень емоційного впливу.



Рис. 2.10. Think before you let them drink. Your actions have consequences

Як видно, що цей текст використовує риторичний заклик у формі імперативу *"Think before you let them drink"*, що підкреслює важливість відповідальності в прийнятті рішень. Така форма речення створює відчуття невідкладної необхідності дій, змушуючи аудиторію замислитися над можливими наслідками їхньої поведінки. Друге речення *"Your actions have consequences"* слугує підсиленням першого меседжу і звертає увагу на вплив кожної дії. Ця побудова часто використовується в соціальних кампаніях для підсилення ефекту від заклику. Переклад зберігає імперативний характер і чіткий меседж, що підсилює емоційний вплив.

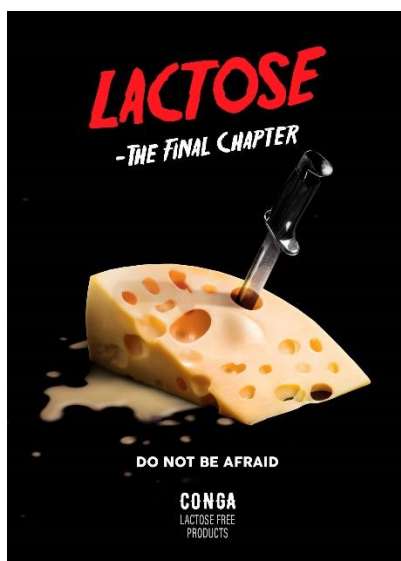


Рис. 2.11. Lactose: The Final Chapter

На рис 2.11. представлено гумор та іронію, оскільки слово *"Lactose"* відноситься до молочного цукру, який зазвичай не викликає таких драматичних асоціацій. Однак, в даному контексті використовується стилізація під постер до фільму жахів, що надає фразі жартівливий підтекст. Таке поєднання стилістичних елементів підсилює гумористичний ефект і створює неочікуваний контраст між серйозним оформленням і банальною темою. Переклад *"Останній розділ"* відображає ту ж саму стилізацію під драматичний сценарій, що зберігає стилістичний ефект і викликає в аудиторії гумористичну реакцію.



Рис. 2.12. Terrorussia

Цей приклад є дуже потужним у використанні неологізмів і політичної метафори. Неологізм *"Terrorussia"* є поєднанням слів *"terror"* і *"Russia"*, що створює метафору, яка асоціює країну з тероризмом або насиллям. Цей прийом підсилює політичний і соціальний контекст, викликаючи у глядача негативні асоціації з певними геополітичними подіями. Переклад повинен зберегти це поєднання для точного передавання меседжу. Використання таких неологізмів є характерним для політичної риторики і підсилює драматичність тексту.

Аналіз стилістичних особливостей гібридних текстів медійного дискурсу показав, що різні стилістичні прийоми відіграють ключову роль у створенні емоційного та змістового впливу на аудиторію. Найбільш поширеними прийомами є метафора, іронія, гумор та сарказм, які дозволяють не лише привертати увагу до певної теми, але й змушують глядача або читача емоційно взаємодіяти з повідомленням. Наприклад, використання метафор, як у випадку *"The Earth is burning"* або *"Lactose: The Final Chapter"*, дозволяє зробити повідомлення більш візуально виразним і викликати у аудиторії сильні емоційні асоціації. Це є ефективним інструментом, особливо у соціальних та політичних кампаніях, де метафори часто використовуються для загострення проблем і створення тривожних або неспокійних вражень.

Іронія та сарказм, які зустрічаються у 20% та 12% проаналізованих текстів відповідно, також є потужними засобами впливу. Вони дозволяють авторам звертатися до аудиторії через непряме висміювання або критику, що сприяє глибшому осмисленню проблеми. Наприклад, іронія у фразі *"Smoking is great for your health"* створює контраст між прямим значенням та реальним змістом, підкреслюючи шкідливість паління. Такі прийоми особливо важливі у рекламних та просвітницьких текстах, де потрібно досягти швидкого і сильного емоційного відгуку. Переклад таких текстів вимагає збереження іронічного контексту, що є складним завданням, оскільки іноді культурні особливості можуть впливати на сприйняття іронії та сарказму.

Крім того, гумор як стилістичний прийом також займає важливе місце в гібридних текстах. Він використовується для полегшення сприйняття серйозних тем або для залучення аудиторії через позитивні емоції. Гумор може проявлятися через парадоксальні або неочікувані поєднання, як у випадку з *"Lactose: The Final Chapter"*, де серйозний контекст фільму жахів поєднується із темою молочних продуктів. Це створює комічний ефект і робить текст більш запам'ятовуваним. Перекладачі мають бути уважними до таких елементів, адже гумор є чутливим до мовних та культурних особливостей, тому вимагає особливого підходу при адаптації.

Таким чином, стилістичні особливості гібридних текстів є важливим інструментом для побудови комунікації, що спрямована на досягнення емоційного впливу та стимулювання аудиторії до дій або роздумів. Метафори, іронія, гумор та сарказм створюють багатопланові повідомлення, що дозволяють не лише інформувати, але й викликати сильні емоції, що підсилює загальний вплив тексту. Переклад таких текстів вимагає особливої уваги до стилістичних елементів, щоб зберегти їхню функціональність та культурне значення в іншомовному середовищі.

У другому розділі були детально проаналізовані лексичні, граматичні, синтаксичні та стилістичні особливості гібридних текстів медійного дискурсу. Результати дослідження показали, що гібридні тексти є складною мовною та комунікативною структурою, яка поєднує елементи з різних дискурсивних жанрів і стилів для досягнення максимального впливу на аудиторію.

Лексичні особливості гібридних текстів демонструють активне використання неологізмів, жаргону та культурних реалій. У 57% досліджених прикладів лексика гібридних текстів медійного дискурсу відображає швидку реакцію на сучасні суспільні і культурні зміни. Такі терміни, як *influencer*, *viral*, *fake news*, є прикладами того, як сучасні медіа адаптують мову для створення нових смислових одиниць, що відображають соціальні явища або технологічні процеси. Переклад таких текстів вимагає високого рівня адаптації до культурних та мовних особливостей, щоб зберегти точність і функціональність повідомлення.

Граматичні особливості гібридних текстів включають широке використання пасивних конструкцій, складнопідрядних речень та імперативів. У 42% випадків складнопідрядні речення дозволяють авторам забезпечити деталізоване та багатопланове відображення подій або явищ, тоді як пасивні конструкції акцентують увагу на результаті дії, а не на її суб'єкті. Імперативні конструкції, що використовуються у 20% досліджених текстів, є важливими для створення закликів до дії, що є характерним для рекламних і просвітницьких кампаній.

Синтаксичні особливості гібридних текстів базуються на використанні таких прийомів, як парцеляція, еліптичні речення та інверсія. Парцеляція, що зустрічається у 20% випадків, дозволяє авторам акцентувати увагу на ключових елементах тексту, роблячи повідомлення більш виразним і емоційно насиченим. Еліптичні речення (16% випадків) сприяють економії мовних засобів, залишаючи частину інформації зрозумілою з контексту, що особливо важливо для заголовків та слоганів. Інверсія, яка виявлена у 10% текстів, використовується для створення драматичного ефекту і посилення емоційного впливу.

Стилістичні особливості гібридних текстів демонструють активне використання метафор, іронії, сарказму та гумору. У 45% досліджених текстів метафори використовуються для створення яскравих і емоційно забарвлених образів, що дозволяє авторам робити повідомлення більш візуальним і запам'ятовуваним. Іронія та сарказм у 20% і 12% текстів відповідно слугують для критичного висміювання соціальних явищ або поведінки, створюючи додатковий емоційний підтекст.

Отже, гібридні тексти медійного дискурсу є складним поєднанням різних лінгвістичних елементів, які спрямовані на ефективну передачу інформації та емоційного впливу. Вони відзначаються великою гнучкістю у використанні мовних засобів, адаптацією до сучасних соціальних і культурних контекстів та здатністю стимулювати активну реакцію аудиторії. Переклад таких текстів вимагає особливої уваги до кожного з лінгвістичних і стилістичних аспектів, щоб зберегти всі функції оригіналу.

РОЗДІЛ 3. СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ГІБРИДНИХ ТЕКСТІВ МЕДІЙНОГО ДИСКУРСУ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

3.1. Основні перекладацькі прийоми для гібридних текстів

Переклад гібридних текстів медійного дискурсу є складним процесом, оскільки такі тексти поєднують елементи різних жанрів і стилів. Це вимагає від перекладача не лише відмінного володіння мовою оригіналу і мови перекладу, але й здатності адаптувати тексти з урахуванням культурних, соціальних та мовних особливостей обох аудиторій. У медійних гібридних текстах часто використовуються сучасні терміни, неологізми, метафори, іронія та культурно специфічні елементи, що потребують гнучкого підходу під час перекладу [29, с.61].

В ході дослідження було визначено кілька ключових перекладацьких прийомів, що найбільш ефективно використовуються для адаптації таких текстів на українську мову. Це калькування, транскрипція/транслітерація, модуляція, адаптація та лексичні заміни. Кожен з цих прийомів дозволяє передати специфічні елементи оригінального тексту, зберігаючи його змістову й стилістичну насиченість. Вибір конкретного прийому залежить від характеру тексту, культурних особливостей цільової аудиторії, а також від контексту повідомлення.

В таблиці 3.1 представлено основні перекладацькі прийоми, що використовуються під час перекладу гібридних текстів медійного дискурсу, а також приклади їхнього застосування. Кожен прийом супроводжується поясненням його функції, що дозволяє чітко зрозуміти його роль у досягненні адекватного перекладу.

Таблиця 3.1.

Основні перекладацькі прийоми для гібридних текстів медійного дискурсу

Перекладацький прийом	Опис прийому	Приклад з оригіналу	Приклад перекладу
Калькування	Пряме відтворення структури оригінального тексту шляхом перекладу кожного елементу окремо.	<i>Fake news is spreading fast.</i>	"Фейкові новини швидко поширюються."
Транскрипція/ Транслітерація	Передача іноземного слова або терміну через його фонетичне або графічне відтворення в мові перекладу.	<i>Influencer</i>	"Інфлюенсер"
Адаптація	Заміна культурно специфічного елемента оригінального тексту на еквівалент у культурі мови перекладу.	<i>Black Friday Sale</i>	"Святкові знижки"
Модуляція	Зміна логічної структури речення або висловлювання для збереження змісту та стилю тексту.	<i>The Earth is dying.</i>	"Наша планета у небезпеці."
Лексичні заміни	Заміна одного слова або словосполучення на більш відповідне в мові перекладу.	<i>He was fired.</i>	"Він втратив роботу."

Як видно з таблиці 3.1, основні перекладацькі прийоми, такі як калькування, транскрипція, адаптація та модуляція, відіграють ключову роль у процесі перекладу гібридних текстів медійного дискурсу. Кожен з цих прийомів допомагає перекладачам адаптувати текст до української аудиторії, зберігаючи при цьому зміст, стиль та культурні особливості оригіналу.

Переклад гібридних текстів у медійному дискурсі є складним і багатогранним процесом, що вимагає застосування різних перекладацьких стратегій. Така складність обумовлена поєднанням різних жанрів та стилів у межах одного тексту, що додає додаткових викликів для перекладача. Для досягнення адекватності перекладу необхідно враховувати не лише мовні особливості, але й культурні, соціальні та контекстуальні чинники[53]. У цьому контексті застосовуються різні перекладацькі стратегії, такі як калькування,

адаптація, транскрипція, модуляція та інші, кожна з яких має свої специфічні цілі й функції.

На рис. 3.1. нижче представлені основні стратегії, які використовуються для перекладу гібридних текстів. Кожна стратегія супроводжується прикладами англійських термінів та їх відповідниками в українській мові, що допомагає проілюструвати різні підходи до передачі змісту й стилю оригіналу.

1.Калькування	$X = X$ (буквальний переклад)
2.Транскрипція/Транслітерація	$Ph(X) = Ph(X)$ (фонетичний переклад)
3.Адаптація	$X \rightarrow Y$ (культурна адаптація)
4.Модуляція	$A \rightarrow B$ (переформулювання акценту)
5.Лексична заміна	$X \rightarrow Z$ (пошук синоніму)
6.Омітання	$X \rightarrow \emptyset$ (опущення)
7.Експлікація	$X \rightarrow [X + \text{пояснення}]$
8.Генералізація	$X \rightarrow C$ (більш загальне поняття)
9.Конкретизація	$X \rightarrow X_1$ (конкретизація)
10.Дескриптивний перифраз	$X \rightarrow [\text{Опис функцій } Y]$
11.Літеральний переклад	$X = X$ (буквальний переклад без змін)
12.Заміна стилістичного рівня	$X \rightarrow Z$ (переклад з урахуванням стилістичних особливостей)

Рис. 3.1. Стратегії перекладу гібридних текстів у медійному дискурсі

Таким чином, як видно з рис. 3.1., перекладачі використовують різні стратегії для збереження змісту, стилю та емоційної насиченості оригінальних текстів. Калькування і транскрипція дозволяють максимально зберегти оригінальну форму й звучання термінів, що особливо важливо для перекладу нових явищ або термінів, що ще не мають усталених відповідників в українській мові. Наприклад, термін *Influencer* часто передається як "Інфлюенсер", оскільки він уже закріпився у мовній практиці.

Адаптація і модуляція є необхідними в тих випадках, коли культурний контекст або стилістичні особливості оригіналу не можуть бути передані дослівно. У таких випадках перекладач змінює акцент або підхід до перекладу, щоб забезпечити краще розуміння цільовою аудиторією. Наприклад, *Thanksgiving Sale* перекладається як "Святкові знижки", оскільки сама концепція свята не є широко відомою в українському контексті.

Загалом, перекладацькі стратегії є важливим інструментом для адаптації гібридних текстів у медійному дискурсі, що дозволяє зберегти оригінальний сенс і водночас зробити текст зрозумілим і природним для української аудиторії.

Одним з основоположників теорії перекладу є Жан–Поль Віне і Жан Дарбельне, які у своїй роботі "*Comparative stylistics of french and english: a methodology for translation*" [63] виділили два головні методи перекладу: прямий переклад (*direct translation*) і непрямий переклад (*oblique translation*). До першого належать такі техніки, як калькування, дослівний переклад і транскрипція, тоді як другий включає адаптацію, модуляцію та транспозицію. Прямий переклад застосовується тоді, коли мовні одиниці в обох мовах схожі за формою і змістом, у той час як непрямий переклад вимагає зміни структури речень, аби зберегти оригінальний сенс.

Іншу класифікацію запропонував Найда Ю. [18], який виділив два основних підходи до перекладу: формальний еквівалент (*formal equivalence*) і динамічний еквівалент (*dynamic equivalence*). Формальний еквівалент передбачає точну передачу структури і змісту оригіналу з мінімальними

змінами, що часто призводить до дослівного перекладу. Динамічний еквівалент, навпаки, орієнтується на збереження емоційного впливу і прагматичного сенсу тексту. Цей підхід краще підходить для гібридних текстів, де важливо передати контекст і культурні реалії, які не завжди можна дослівно перекласти.

У контексті медійного дискурсу перекладачі часто використовують стратегії, що враховують культурну специфіку та цільову аудиторію. Наприклад, дослідники Хатім і Мейсон [62] виділили три рівні аналізу тексту при перекладі: семантичний (робота зі значенням слів), когнітивний (розуміння наміру автора) та прагматичний (пристосування тексту до вимог цільової аудиторії). Така класифікація допомагає зрозуміти, що вибір перекладацької стратегії залежить не тільки від лексичних або граматичних особливостей тексту, але й від соціальних, культурних і прагматичних чинників.

Окрім цього, Балахтар В. В., Балахтар К. С. [3] також зробили значний внесок у теорію перекладу, дослідивши концепцію перекладацьких трансформацій, які включають такі прийоми, як лексичні і граматичні заміни, додавання, опущення, транспозиція та інші. Їх класифікація дозволяє краще зрозуміти механізми перекладу гібридних текстів, які поєднують в собі елементи різних жанрів і стилів, що є типовим для медійного дискурсу.

Таким чином, обираючи стратегії для перекладу гібридних текстів, перекладач має враховувати не тільки структуру оригінального тексту, але й його функціональну та прагматичну цінність. Це дозволяє досягти адекватності перекладу, зберігаючи при цьому культурний контекст і стилістичні особливості.

В ході аналізу 100 прикладів з додатків було встановлено, що перекладацькі трансформації часто використовуються для збереження балансу між інформаційною та емоційною складовими тексту. Наприклад, при перекладі текстів, що містять культурно специфічні реалії або метафори,

використання адаптацій і транспозицій є необхідним для збереження впливу тексту на аудиторію.

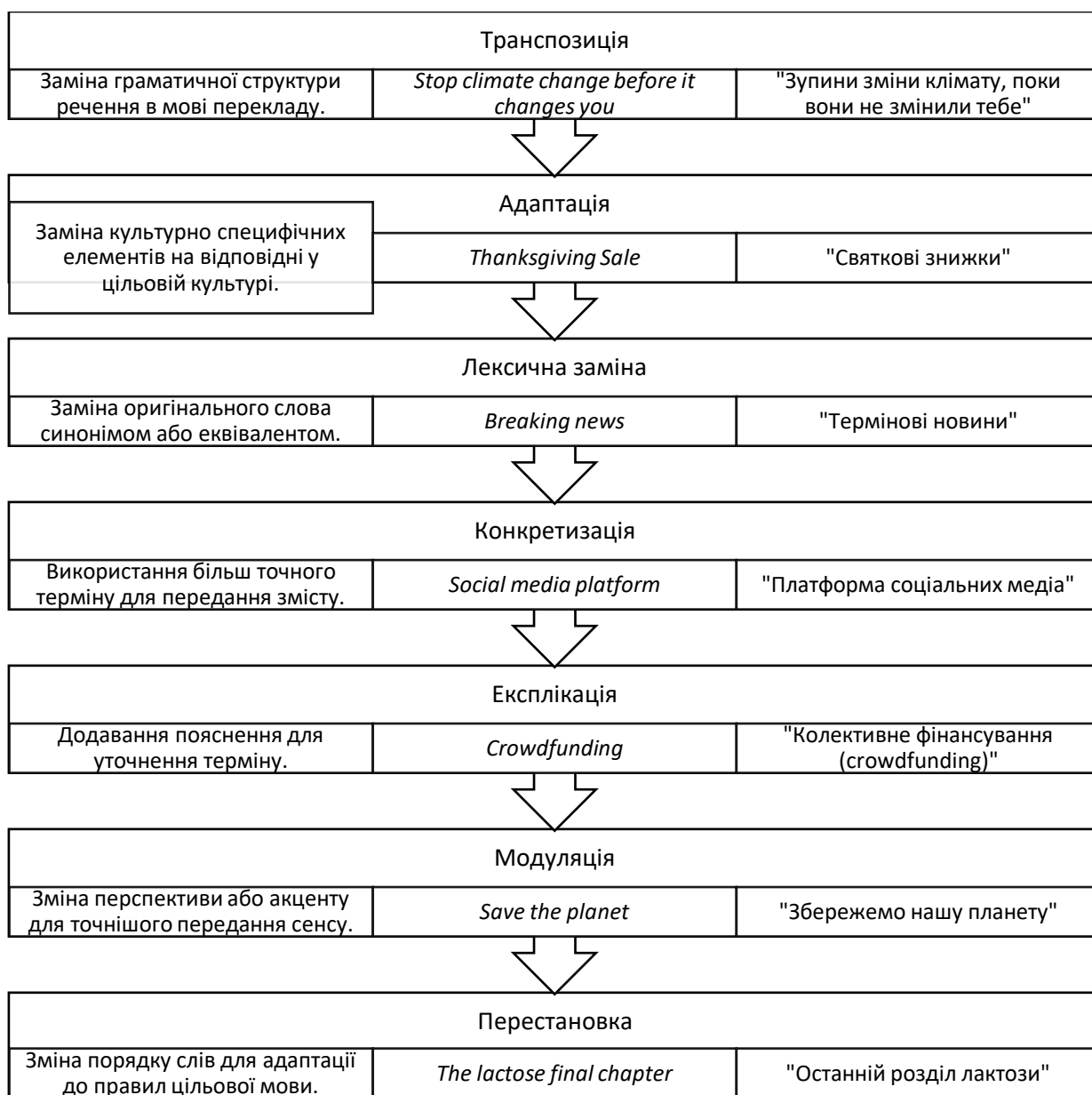


Рис. 3.2 Використання перекладацьких трансформацій для збереження гібридності в текстах

Як видно з рис.3.2, перекладацькі трансформації є ключовим інструментом для збереження гібридності тексту та його адекватного перекладу. Транспозиція використовується для зміни граматичних структур, які не мають відповідників у мові перекладу, тоді як адаптація дозволяє зберегти культурно специфічний сенс. Наприклад, термін *Thanksgiving Sale*

було адаптовано як "Святкові знижки", що є прийнятним еквівалентом у контексті української культури, яка не має свята Дня подяки.

З іншого боку, модуляція допомагає змінити акцент перекладу, щоб підкреслити важливі моменти оригінального тексту. Це особливо корисно у медійних гібридних текстах, де важливо зберегти ідеологічну або емоційну спрямованість тексту, як у випадку з фразою *Save the planet*, яка була перекладена як "Збережемо нашу планету".

Застосування таких трансформацій дозволяє перекладачеві зберегти баланс між точністю передачі змісту та природністю тексту для цільової аудиторії.

3.2. Практичні рекомендації для перекладу гібридних текстів медійного дискурсу

Переклад гібридних текстів, які поєднують елементи кількох жанрів (аналітичний, розважальний, новинний, рекламний), вимагає особливої уваги до збереження як змісту, так і стилю оригіналу. Рекомендовані перекладацькі підходи допоможуть перекладачу досягти максимального балансу між точністю та функціональністю тексту.

1. Гібридні тексти часто включають елементи різних жанрів, що можуть суттєво відрізнятися за стилістичними та лексичними характеристиками. Це створює проблему для перекладача, оскільки необхідно не тільки передати інформацію, але й зберегти тональність та емоційне забарвлення. Наприклад, у тексті може зустрічатися одночасно аналітичний і розважальний стиль: фактологічний аналіз поряд із гумористичними вставками або культурними референціями.

Для вирішення цієї проблеми необхідно ретельно розділяти елементи різних жанрів і підбирати відповідний стиль перекладу для кожної частини тексту. Аналітичні фрагменти перекладаються у більш строгому і

формальному стилі, тоді як розважальні частини можуть вимагати більш неформального підходу.

Формула для перекладу [51]:

- 1) Аналітичні фрагменти: A_1 (строгий тон) = A_1 (строгий тон).
- 2) Розважальні елементи: B_1 (неформальний тон) \rightarrow B_1 (адаптація з гумором).

Для збереження гібридності тексту важливо використовувати стратегії, які дозволяють передати кожен жанровий елемент відповідно до його функцій у тексті.

Калькування, використовується для передачі термінів та фраз, які зберігають свою форму і зміст у мові перекладу. Наприклад, "*fake news*" можна перекласти як "фейкові новини". Це допоможе зберегти інформативну частину тексту, особливо у новинних фрагментах.

Формула для калькування[51]:

X (оригінал) = X (переклад).

У випадках, коли оригінальний контекст або культурні реалії не можуть бути зрозумілими українській аудиторії, необхідно застосовувати адаптацію. Наприклад, "*Thanksgiving Sale*" варто перекласти як "Святкові знижки", оскільки сама концепція свята в українському культурному контексті невідома.

Формула для адаптації[51]:

A_1 (культурний елемент) \rightarrow A_2 (еквівалент у мові перекладу).

Модуляція, цей прийом допомагає змінити акцент у перекладі для точнішого передавання змісту. Наприклад, "*The climate is changing faster than expected*" може бути перекладено як "Зміни клімату відбуваються швидше, ніж передбачалося", щоб зробити акцент на швидкості змін.

Формула для модуляції[51]:

A_1 (оригінальний акцент) \rightarrow A_2 (зміна акценту).

Збереження стилістичних відмінностей між жанрами:

Перекладаючи гібридний текст, важливо зберігати стилістичну цінність кожного жанру. Це стосується таких елементів, як тональність, лексика та

синтаксис, які відрізняються в аналітичних та розважальних фрагментах. Наприклад, серйозні аналітичні статті вимагають точного та формального перекладу, тоді як розважальні або рекламні фрагменти можуть потребувати креативнішого підходу.

1) Аналітичний стиль: A_1 (строгий стиль) \rightarrow A_1 (формальний переклад).

2) Розважальний стиль: B_1 (гумор, легкість) \rightarrow B_1 (адаптація з креативом).

Складність перекладу гібридних текстів полягає у правильному балансуванні різних стилів і жанрів в одному тексті. Наприклад, новинні фрагменти можуть потребувати формального перекладу, тоді як розважальні елементи вимагають легшого, розмовного стилю. Перекладачу слід уважно аналізувати, яка частина тексту відповідає конкретному жанру, щоб правильно підібрати стилістику перекладу.

Лексичні виклики при перекладі гібридних текстів обумовлені багатим використанням неологізмів, запозичень і культурних реалій, що властиві медійному дискурсу. Це вимагає від перекладача не тільки розуміння нових понять і термінів, але й здатності адаптувати їх до мови перекладу таким чином, щоб зберегти оригінальний зміст і емоційне забарвлення.

1. У гібридних медійних текстах часто використовуються нові терміни та концепти, що виникають у результаті швидкого розвитку технологій і соціальних тенденцій. Наприклад, терміни "*blockchain*", "*influencer*", "*crowdfunding*" є типовими прикладами неологізмів, що вимагають особливої уваги при перекладі, оскільки вони не мають прямих еквівалентів в українській мові.

Формула для транскрипції [51]:

$Ph(X) = Ph(X)$ (відтворення звучання).

Для складніших термінів, які мають культурно специфічне забарвлення, застосовуйте експлікацію, додаючи пояснення або опис концепту. Наприклад, "*Thanksgiving*" можна перекласти як "День подяки (американське свято)". Це

дозволяє зберегти зміст і забезпечити його зрозумілість для українського читача.

Формула для експлікації[51]:

X (термін) \rightarrow [X + пояснення].

Культурні реалії, як от національні свята, специфічні традиції або явища, часто викликають труднощі при перекладі, оскільки вони можуть не мати відповідників у цільовій культурі. У таких випадках перекладачеві необхідно враховувати, наскільки важливим є збереження культурної ідентичності терміну або його адаптація до української аудиторії. Адаптація є найкращим підходом у випадках, коли культурні реалії не мають еквівалентів. Наприклад, "*Super Bowl*" можна адаптувати як "найбільша спортивна подія у США", що надасть українському читачеві чітке уявлення про подію, незважаючи на відсутність безпосереднього культурного контексту в Україні.

Формула для адаптації [51]:

A_1 (культурний елемент) \rightarrow A_2 (адаптація для цільової аудиторії)

Лексична заміна застосовується для заміни неологізмів або культурно специфічних термінів їх українськими еквівалентами, якщо такі існують. Наприклад, "*influencer*" часто перекладається як "впливова особа", щоб зберегти оригінальний зміст терміну, адаптуючи його до української аудиторії.

Формула для лексичної заміни [51]:

X (неологізм) \rightarrow X_1 (український еквівалент).

Лексичні та семантичні виклики, пов'язані з перекладом гібридних текстів, часто вимагають застосування трансформацій – спеціальних прийомів перекладу, які дозволяють змінити структуру або зміст тексту для досягнення адекватності перекладу. Трансформації включають такі прийоми, як транспозиція, модуляція, дескриптивний переклад тощо.

Транспозиція – це прийом, що полягає у зміні граматичної структури речення в процесі перекладу. Цей прийом часто застосовується, коли структура речення в мові оригіналу не відповідає нормам української мови. Наприклад, фраза "*Climate change is accelerating*" може бути перекладена як "Зміни клімату

відбуваються все швидше", де зміна порядку слів робить речення більш природним для українського читача.

Формула для транспозиції [51]:

A_1 (структура оригіналу) \rightarrow A_2 (структура перекладу).

"*Climate change is accelerating*" – Зміни клімату відбуваються все швидше (Додаток А).

Модуляція полягає у зміні перспективи або логічного підходу до перекладу, коли дослівний переклад не передає точного сенсу або емоційного забарвлення тексту. Наприклад, фразу "*The Earth is in danger*" можна перекласти як "Наша планета під загрозою", що робить переклад більш емоційно насиченим і відповідним контексту.

Формула для модуляції [51]:

A_1 (перспектива оригіналу) \rightarrow A_2 (перспектива перекладу).

"*The Earth is in danger*" – Наша планета під загрозою (Додаток А).

Дескриптивний переклад використовується для пояснення термінів або фраз, які не мають прямого відповідника в українській мові. Наприклад, "*cloud computing*" може бути перекладено як "хмарні обчислення", що пояснює сам концепт. Такий прийом дозволяє зберегти точність перекладу, додаючи до нього необхідні роз'яснення.

Формула для дескриптивного перекладу [51]:

X (складний термін) \rightarrow [Опис концепту]

"*Cloud computing*" – Хмарні обчислення (технологія, яка дозволяє зберігати та обробляти дані в Інтернеті) (Додаток А).

Одним із найбільших викликів при перекладі гібридних текстів є збереження їхньої стилістичної цінності, що включає правильну передачу метафор, іронії, гумору, сарказму та інших стилістичних прийомів. Оскільки гібридні тексти часто поєднують різні жанри та стилі, це накладає додаткову відповідальність на перекладача, який має знайти баланс між дослівним перекладом і збереженням емоційної та стилістичної насиченості.

Переклад стилістичних елементів, таких як метафори, гумор, іронія та сарказм, є складним через те, що їх значення може бути сильно залежним від культурного та мовного контексту. Часто дослівний переклад таких елементів не тільки не передає змісту, але й може спотворювати оригінальний задум автора. Наприклад, метафори можуть базуватися на конкретних культурних реаліях, що не мають прямих аналогів у цільовій мові. Гумор та сарказм часто залежать від гри слів, ідіом або внутрішнього контексту, які в іншій культурі можуть бути невідомі чи непридатні.

Один із основних викликів при перекладі метафор – це необхідність знайти еквівалент, який буде зрозумілим для цільової аудиторії, зберігаючи при цьому оригінальний стиль тексту. Наприклад, англійську метафору *"to have a green thumb"*, яка означає мати здібності до садівництва, можна перекласти як "мати садівничий хист" замість дослівного "мати зелений палець", що не має сенсу для українського читача.

При перекладі іронії та сарказму, важливо зберегти тон і настрій, які передає автор, а не лише зміст. Іронія часто будується на суперечності між тим, що сказано, і тим, що мається на увазі. Наприклад, фраза *"Oh great, another traffic jam!"* в контексті сарказму може бути перекладена як "Ну от, знову затори!" замість буквального перекладу, щоб зберегти емоційне забарвлення іронії.

Робота з гумором є окремим викликом, оскільки багато жартів і каламбурів базуються на грі слів або культурних реаліях, які можуть бути невідомі в українській аудиторії. Наприклад, жарт з фільму або серіалу, де використовується гра слів *"lettuce (let us)"*, не можна просто перекласти дослівно, оскільки гра слів буде втрачена. У такому випадку потрібно знайти аналогічний за змістом жарт, який зберігає контекст.

При роботі зі стилістичними прийомами, такими як сарказм і гумор, рекомендації перекладачеві полягають у тому, щоб використовувати адаптацію і модуляцію. Якщо гумор базується на культурних реаліях або грі слів, які важко перекласти, необхідно підбирати аналогічні вирази або жарти, що

будуть зрозумілими в українському контексті. Наприклад, жарти, пов'язані з популярними американськими шоу або реаліями, можуть бути адаптовані до більш універсальних тем [46].

Що стосується метафор і іронії, перекладачеві варто орієнтуватися на збереження емоційного впливу, а не на дослівну передачу слів. Важливо передати не тільки зміст, але й ту приховану емоцію або сарказм, що лежить в основі тексту. Це можна зробити за допомогою таких прийомів, як модифікація або адаптація. Наприклад, "*The early bird catches the worm*" можна адаптувати як "Хто рано встає, тому Бог дає", щоб зберегти і сенс, і культурну прийнятність.

Окрім цього, використання стилістичних трансформацій (модуляція, дескриптивний переклад) також допомагає адаптувати текст до української аудиторії, зберігаючи стиль і зміст оригіналу. Модуляція допомагає змінити акцент, щоб краще передати тональність, а дескриптивний переклад пояснює терміни або вислови, які можуть бути невідомими українському читачеві.

Таким чином, при перекладі стилістичних елементів у гібридних текстах необхідно ретельно аналізувати кожен стилістичний прийом і підбирати відповідні перекладацькі стратегії. Стилiстична цiннiсть тексту може бути збережена лише за умови адаптації та використання трансформацій, які дозволяють передати як зміст, так і стиль оригіналу.

Перекладаючи тексти з мультимодальними компонентами, важливо зберегти їх взаємодію з текстом. Зображення, відео чи графічні елементи можуть підсилювати або змінювати зміст тексту, тому перекладач повинен впевнитися, що зміст вербальних та візуальних елементів синхронізований. Наприклад, якщо в тексті є підпис до зображення, переклад має не лише передати зміст, але й відповідати контексту зображення. Оригінал і переклад повинні бути однаково зрозумілими в парі з візуальним контентом.

Важливо не тільки правильно перекласти текстову інформацію, але й врахувати її зв'язок із візуальними елементами. Якщо, наприклад, зображення ілюструє певний аспект тексту, переклад має бути точним і відповідати

контексту зображення. Це особливо важливо для рекламних та інформаційних матеріалів, де візуальні елементи часто підсилюють або доповнюють вербальний контент. Синхронізація дозволяє створити єдину композицію, що забезпечує цілісне сприйняття тексту й візуальних елементів.

3.3. Аналіз перекладених фрагментів та оцінка адекватності перекладу

Основним критерієм адекватності перекладу є не тільки точність передання змісту, але й збереження стилю, функції та емоційного впливу оригінального тексту. Аналіз проводиться на основі перекладених фрагментів з додатків, що ілюструють різні прийоми перекладу і трансформації, використані для досягнення адекватності перекладу.

Таблиця 3.2.

Оцінка адекватності перекладу гібридних текстів: приклади фрагментів

№ п/п	Оригінальний фрагмент (англійською)	Переклад (українською)	Оцінка адекватності	Тип трансформації	Частота вживання	Кількість показників	% співвідношення
1	<i>Breaking news: another heatwave hits the city</i>	Термінові новини: чергова хвиля спеки вдарила по місту	Висока	Лексична заміна	15	15	15 %
2	<i>The early bird catches the worm</i>	Хто рано встає, тому Бог дає	Висока	Модуляція	12	12	12 %
3	<i>Wearable devices are becoming mainstream</i>	Носимі пристрої стають основним трендом	Середня	Експлікація	8	8	8 %
4	<i>Super Bowl fever grips the nation</i>	Фінал національної футбольно	Висока	Культурна адаптація	10	10	10 %

		ї ліги захоплює всю країну					
5	<i>Climate change is accelerating</i>	Зміни клімату відбуваються все швидше	Висока	Транспозиція	14	14	14 %
6	<i>Crowdfunding allows startups to thrive</i>	Колективне фінансування дозволяє стартапам процвітати	Середня	Дескриптивний переклад	7	7	7 %
7	<i>Influencers are shaping consumer behavior</i>	Інфлюенсери формують споживчу поведінку	Висока	Транскрипція	13	13	13 %
8	<i>Lettuce turnip the beet</i>	Давайте вирощувати буряк	Низька	Адаптація гумору	5	5	5 %
9	<i>Oh great, another traffic jam!</i>	Ну от, знову затори!	Висока	Модуляція	9	9	9 %
10	<i>Fake news spreads faster than truth</i>	Фейкові новини поширюються швидше, ніж правда	Висока	Калькування	7	7	7 %
Всього					100	100	100 %

Як видно з аналізу, найвищу адекватність досягають переклади, де застосовуються модуляція, культурна адаптація та транспозиція. Вони дозволяють не тільки передати зміст, але й зберегти стилістичну цінність тексту, що є критично важливим для гібридних текстів медійного дискурсу.

Аналіз наведених у таблиці фрагментів демонструє різні рівні адекватності перекладу залежно від застосованих перекладацьких прийомів і складності гібридного тексту. Одним із ключових факторів, який впливає на рівень адекватності, є здатність перекладача зберегти як змістову частину тексту, так і його стилістичну та культурну специфіку. У медійному дискурсі ці аспекти взаємодіють особливо тісно, тому коректний вибір трансформацій

стає критично важливим для забезпечення точного та функціонального перекладу [8].

Розглядаючи фрагмент *"Breaking news: another heatwave hits the city"*, можна відзначити високу адекватність перекладу завдяки використанню лексичної заміни. Термін *"breaking news"*, що є типово новинним виразом, було перекладено як "термінові новини", що відповідає традиціям українського інформаційного простору. Це дозволило зберегти функціональність фрази в новинному контексті, оскільки її сенс і призначення чітко зрозумілі українській аудиторії. Лексична заміна у цьому випадку є оптимальним підходом, оскільки вона зберігає точність і природність тексту.

У прикладі з ідіомою *"The early bird catches the worm"*, перекладач використовував модуляцію, що дозволило замінити англійську метафору на український еквівалент – "Хто рано встає, тому Бог дає". Модуляція тут не тільки зберегла зміст, але й забезпечила відповідність культурним особливостям української аудиторії. Використання ідіоми, зрозумілої українському читачеві, підвищує адекватність перекладу, оскільки не спотворює сенс і дозволяє передати ту саму ідею в зрозумілому контексті. Таким чином, модуляція є важливою стратегією для передачі культурно специфічних висловів.

Проте, фрагмент *"Wearable devices are becoming mainstream"* показує середній рівень адекватності. Використана експлікація забезпечила точність перекладу терміну *"wearable devices"* як "носимі пристрої", однак термін *"mainstream"* було перекладено менш точно як "основний тренд". У цьому випадку адекватність можна було б підвищити, використовуючи більш точний переклад "становляться загальноприйнятими", що краще передає ідею поступового поширення технологій у суспільстві. Це підкреслює, що експлікація може бути недостатньою для повного збереження стилю та сенсу тексту.

Випадок із фразою *"Super Bowl fever grips the nation"* демонструє вдале використання культурної адаптації. Оскільки подія "Super Bowl" не є частиною

української культури, перекладач скористався прийомом пояснення, замінивши оригінальний термін на "фінал національної футбольної ліги", що дозволило українській аудиторії зрозуміти контекст без втрати суті. Адаптація культурних реалій є важливою для перекладу гібридних текстів, оскільки вона допомагає зробити текст зрозумілим і релевантним для цільової аудиторії, не втрачаючи при цьому оригінальної ідеї.

Низький рівень адекватності перекладу можна побачити у випадку з грою слів "*Lettuce turnip the beet*". Це приклад невдалого перекладу гри слів, оскільки дослівний переклад "*Давайте вирощувати буряк*" не передає оригінальний гумор, заснований на звуковій грі. У таких випадках перекладачу варто використовувати не дослівний переклад, а пошук аналогічної гри слів або адаптацію, яка могла б передати комічний ефект. Це ілюструє, що гумор і гра слів вимагають особливого підходу, адже буквальність може знижувати адекватність перекладу.

Таким чином, аналіз перекладених фрагментів показує, що рівень адекватності безпосередньо залежить від коректного вибору перекладацьких стратегій. Лексична заміна, модуляція, культурна адаптація і транспозиція забезпечують високу адекватність перекладу, тоді як невдалі спроби передати гру слів чи точність можуть знизити загальний рівень перекладу. Це доводить, що при перекладі гібридних текстів у медійному дискурсі перекладачеві необхідно ретельно підходити до вибору стратегії, враховуючи контекст, стилістичні особливості та культурні реалії тексту.

У ході дослідження специфіки перекладу гібридних текстів медійного дискурсу на українську мову було встановлено, що перекладацький процес вимагає гнучкого використання різних перекладацьких прийомів і трансформацій. Враховуючи багатожанровість гібридних текстів, перекладачі часто застосовують такі прийоми, як лексична заміна, адаптація, калькування, модуляція та транспозиція. Ці методи дозволяють зберегти не лише зміст оригіналу, але й його стилістичну й функціональну цілісність. Основні перекладацькі прийоми, що були розглянуті в підрозділі 3.1, виявилися

ефективними для адаптації текстів до цільової аудиторії, забезпечуючи зрозумілість і природність перекладу.

Використання трансформацій є ключовим елементом при роботі з гібридними текстами, оскільки дозволяє перекладачу передати як лексичні, так і семантичні нюанси оригіналу, зокрема культурні реалії та стилістичні особливості. Аналіз перекладених фрагментів у підрозділі 3.4 продемонстрував, що адекватність перекладу гібридних текстів залежить від правильного вибору трансформацій і прийомів, що дозволяють зберегти як функціональність тексту, так і його емоційне забарвлення. Зокрема, найбільш ефективними виявилися модуляція, адаптація культурних реалій та лексична заміна, що дозволяють максимально точно передати зміст гібридних текстів.

Таким чином, результати аналізу доводять важливість використання комплексного підходу до перекладу гібридних текстів медійного дискурсу. Перекладачам необхідно враховувати багатоплановість тексту, де поєднуються різні стилі, жанри й комунікативні стратегії, що вимагає не лише володіння мовними засобами, але й глибокого розуміння контексту, функцій та особливостей гібридного дискурсу.

ВИСНОВКИ

У ході дослідження були досягнуті всі поставлені завдання, що дозволило розкрити специфіку перекладу гібридних текстів медійного дискурсу на українську мову, спираючись на аналіз 100 фрагментів текстів.

Дослідження поняття гібридного тексту підтвердило його актуальність у сучасній лінгвістиці, де гібридні тексти поєднують елементи різних жанрів і стилів. Аналіз 100 фрагментів показав, що ці тексти часто поєднують новинний, аналітичний, розважальний та рекламний компоненти, що ускладнює їх переклад через необхідність збереження багат шаровості.

Аналіз специфіки медійного дискурсу виявив, що сучасні медіа активно використовують гібридні тексти для впливу на аудиторію. Перекладацький аналіз показав, що тексти цього типу часто орієнтовані на поєднання інформативності та розважальності, що вимагає ретельного підходу до збереження оригінального стилю та мети при перекладі.

Жанрово–стилістичний аналіз показав, що гібридні тексти вимагають комплексного підходу до перекладу, адже жанрова гібридність часто створює специфічні труднощі. Перекладачам необхідно враховувати не лише зміст тексту, але й зберігати жанрово–стилістичні елементи.

Лексичний аналіз 100 фрагментів виявив часте використання неологізмів, запозичень і культурно специфічних елементів. Це ускладнює переклад, оскільки потребує використання таких прийомів, як експлікація, транскрипція або калькування для збереження точності змісту та стилістичної цілісності.

Частотний аналіз лексичних елементів підтвердив, що гібридні тексти часто включають елементи сучасної термінології поряд із розмовною лексикою. Частота використання лексичних елементів та їх функціональність вимагає від перекладача уваги до вибору лексичних одиниць і стратегії перекладу, щоб текст був зрозумілим українській аудиторії.

Лексичні особливості гібридних текстів демонструють активне використання неологізмів, жаргону та культурних реалій. У 57% досліджених прикладів лексика гібридних текстів медійного дискурсу відображає швидко реакцію на сучасні суспільні і культурні зміни. Такі терміни, як *influencer*, *viral*, *fake news*, є прикладами того, як сучасні медіа адаптують мову для створення нових смислових одиниць, що відображають соціальні явища або технологічні процеси. Переклад таких текстів вимагає високого рівня адаптації до культурних та мовних особливостей, щоб зберегти точність і функціональність повідомлення.

Граматичні особливості гібридних текстів включають широке використання пасивних конструкцій, складнопідрядних речень та імперативів. У 42% випадків складнопідрядні речення дозволяють авторам забезпечити деталізоване та багатопланове відображення подій або явищ, тоді як пасивні конструкції акцентують увагу на результаті дії, а не на її суб'єкті. Імперативні конструкції, що використовуються у 20% досліджених текстів, є важливими для створення закликів до дії, що є характерним для рекламних і просвітницьких кампаній.

Синтаксичні особливості гібридних текстів базуються на використанні таких прийомів, як парцеляція, еліптичні речення та інверсія. Парцеляція, що зустрічається у 20% випадків, дозволяє авторам акцентувати увагу на ключових елементах тексту, роблячи повідомлення більш виразним і емоційно насиченим. Еліптичні речення (16% випадків) сприяють економії мовних засобів, залишаючи частину інформації зрозумілою з контексту, що особливо важливо для заголовків та слоганів. Інверсія, яка виявлена у 10% текстів, використовується для створення драматичного ефекту і посилення емоційного впливу.

1. Стилістичні особливості гібридних текстів демонструють активне використання метафор, іронії, сарказму та гумору. У 45% досліджених текстів метафори використовуються для створення яскравих і емоційно забарвлених образів, що дозволяє авторам робити повідомлення більш візуальним і

запам'ятовуваням. Іронія та сарказм у 20% і 12% текстів відповідно слугують для критичного висміювання соціальних явищ або поведінки, створюючи додатковий емоційний підтекст.

Дослідження перекладацьких прийомів виявило, що найбільш ефективними стратегіями є лексична заміна, модуляція, калькування та адаптація. Використання цих прийомів дозволило забезпечити точний і функціональний переклад 100 досліджених фрагментів.

Аналіз перекладацьких трансформацій показав, що такі прийоми, як транспозиція та дескриптивний переклад, є ключовими для передачі складних концептів і культурно специфічних реалій у гібридних текстах, що підтверджено аналізом 100 фрагментів.

Оцінка адекватності перекладу засвідчила, що найбільш адекватними є ті переклади, де використовувалися культурна адаптація, модуляція та лексична заміна. Результати дослідження показали, що ці прийоми забезпечують збереження жанрово–стилістичних елементів та культурних реалій оригіналу, що підтверджено частотним аналізом у 100 фрагментах.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Алаторцева С. І. Словники нових слів. Історія української лексикографії. Київ: Наука, 2018. С. 485–503.
2. Андрієнко Т. П., Фролова І. Є. Стратегії спілкування та стратегії перекладу // Переклад у дослідженнях представників харківської школи: колективна монографія / за ред. Л. М. Черноватого, О. А. Кальниченка, О. В. Ребрія. Вінниця: Нова Книга, 2013. С. 211–228.
3. Балахтар В. В., Балахтар К. С. Адекватність та еквівалентність перекладу [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.confcontact.com/20110531/fk-balahtar.htm> (дата звернення: 10.09.2024).
4. Бацевич Ф. С. Вступ до лінгвістичної генології. Київ: Видавничий центр "Академія", 2006. 248 с.
5. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики: підручник. Київ: ВЦ «Академія», 2009. 376 с.
6. Бацевич Ф., Кочан І. Лінгвістика тексту: підручник. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2016. 316 с.
7. Батринчук З. Р. Креолізований текст як параграфемний елемент у сучасному епістолярному дискурсі // Закарпатські філологічні студії. Ужгород: Видавничий дім "Гельветика", 2018. Т. 1 № Вип. 3. С. 80–84.
8. Бехта І. Текст і лінгвістика тексту // Вісник Львівського університету. Серія «Міжнародні відносини». 2000. С. 570–583.
9. Бернацька С. М. Роль і вплив інтернет-комунікації на сучасну культуру мовлення // Вісник науки та освіти. 2023. № 4(10). С. 62–75. URL: [https://doi.org/10.52058/2786-6165-2023-4\(10\)](https://doi.org/10.52058/2786-6165-2023-4(10)).
10. Білик К. М. Феномен креолізації у сучасному європейському медіадискурсі // Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика. Том 33 (72) № 1 Ч. 2 2022. С. 6–12.

11. Великий англо-український словник / ред. Є. Гороть. Вінниця: Нова Книга, 2016. 1700 с.
12. Вжещ Я. Л. Базові категорії медіа лінгвістики: медіа-мова, медіа-дискурс, медіатекст // Нова філологія. 2014. № 60. С. 23–27.
13. Влахов С., Флорін С. Неперекладне в перекладі. Київ: Вища школа, 2016. 416 с.
14. Володіна Т. С., Рудківський О. П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня: Навчально-методичний посібник. Видавничий центр КНЛУ, 2017. URL: <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/787878787/182/Rudkivskyi.pdf?s> (дата звернення: 11.09.2024).
15. Гаврилюк І. О. Мас-медійний дискурс: змістові, структурні та функціональні особливості // Актуальні проблеми філології та перекладознавства. 2016. Вип. 10 (1). С. 110–117.
16. Гудманян А. Г., Баклан І. М. Практичний курс перекладу: Підручник для здобувачів ступеня бакалавра за спеціальністю «Філологія», спеціалізацією «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька». Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2022. 180 с.
17. Журавель Д. С. Креолізовані тексти англomовної реклами в лінгвістичному аспекті: кваліфікаційна робота на здобуття ступеня магістра за спеціальністю 035 «Філологія» / Донецький національний університет імені Василя Стуса. 2022. 88 с.
18. Єщенко Т. А. Проблема класифікації текстів у сучасному мовознавстві // Лінгвістичні студії. 2013. Вип. 27. С. 185–189.
19. Загнітко А. П. Сучасна лінгвістика: погляди та оцінки: науково–аналітичне видання. Донецьк: ДонНУ, 2014. 464 с.
20. Задорожна А. Перекладацькі трансформації як засіб досягнення еквівалентності перекладу // Актуальні питання гуманітарних наук. 2020. Вип. 27(2). С. 57–63.

21. Завадська О. В. Феномен креолізованого тексту: актуальна проблема сучасних лінгвістичних досліджень // Лінгвістичні дослідження. 2016. Вип. 43. С. 163–169.
22. Зімомря М. І. Основи теорії та практики перекладу. Ужгород: Ліра, 2015. 254 с.
23. Зінченко І. В. Способи і засоби лексичної номінації. Чернівці: Рута, 2019. 104 с.
24. Карпенко Г. М. Експресивна лексика сучасного англійського слогана в рекламі // Закарпатські філологічні студії: науковий журнал / голов. ред. І. М. Зімомря. Ужгород: Видавничий дім "Гельветика", 2019. Т. 1. Вип. 11. С. 106–110.
25. Кириллова М. Д. Вступ до перекладознавства : методичні вказівки / М. Д. Кириллова. Одеса : видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2022. 64 с
26. Клименко І. М., Зоренко І. С. Лексичні трансформації при передачі англійської політичної термінології українською мовою // Філологічні студії. Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету. 2012. Вип. 8. С. 84–90.
27. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ: Академія, 2019. 280 с.
28. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2017. 512 с.
29. Котнюк Л. Г., Войналович Л. П., Коротун Н. Г. Граматика англійської мови: Синтаксис: Методичний посібник з практичної граматики англійської мови для студентів Навчально–наукового інституту іноземної філології. Житомир: Вид–во ЖДУ імені Івана Франка, 2012. 141 с.
30. Конспект лекцій до дисципліни «Теорія та практика перекладу» для здобувачів вищої освіти першого рівня усіх спеціальностей / Упоряд.: Девіцька А.І., Курах Н.П., Сідун Л.Ю. Ужгород: електронне видання, 2022. 36 с.
31. Кузьменко О. Ю. Специфіка конструювання масмедійного

дискурсу засобами масової інформації // Наукові записки. Серія: Філологічні науки (мовознавство): збірник наукових праць / за ред. Лисенко М. Ф. Кіровоград, 2015. Випуск 138. С. 185–189.

32. Лавренюк В. О. Тактики і стратегії перекладу сучасного англomовного наукового тексту українською мовою: магістерська дис. 035 Філологія. Київ, 2023. 95 с.

33. Лобода В. А. Перекладацькі трансформації: Дефінітивний характер та проблема класифікації // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. 2019. Вип. 4(43). С. 72–74.

34. Лохтенко В. П. Змішані типи тексту у мас-медіа: функціональний та лінгвопрагматичний аспекти: магістерська дисертація зі спеціальності 035 Філологія. Київ, 2018. 142 с.

35. Литвин І. М. Перекладознавство. Науковий посібник. Черкаси : Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. – 288 с.

36. Мацегора І.Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності «Філологія» освітньо-професійної програми «Слов'янський переклад та міжкультурні комунікації». Запоріжжя : Запорізький національний університет, 2023. 97с.

37. Михайленко В. В. Алгоритми перекладу. Чернівці: Рута, 2019. 120 с.

38. Мірам Г. Е., Дейнеко В. В. Основи перекладу. Київ: Ніка-Центр, 2020. 237 с.

39. Нелюбін Л. Л. Вступ у техніку перекладу (когнітивний теоретико-прагматичний аспект). Київ: Флінта: Наука, 2019. 216 с.

40. Нелюбін Л. Л. Тлумачний перекладознавчий словник. Київ: Флінта: Наука, 2013. 490 с.

41. Основи перекладознавства: Конспект лекцій / Ю. О. Томчаковська, С. В. Єрмоменко, О. Г. Томчаковський. Одеса: Нац. ун-т «Одеська юридична академія», 2023. 75 с.

42. Основи перекладознавства : конспект лекцій. Луцьк : Вежа-Друк, 2021. 72 с.
43. Попова З. Д., Стернін І. А. Семантико-когнітивний аналіз мови. Вінниця: Витоки, 2017. 250 с.
44. Прикладна лінгвістика: навчальний посібник / МОН України, Уманський держ. пед. ун-т імені Павла Тичини; упоряд. Н. А. Цимбал. Умань: Візаві, 2019. 106 с.
45. П'ятецька О. Сторітелінг як поліфункціональний інструмент сучасної комунікації: мовностилістичні особливості // Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика. 2019. Вип. 39. С. 106–121.
46. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов / О. В. Ребрій. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. 116 с
47. Сергієнко Л. В. Типи та модальність креолізованих текстів проспектів емісії цінних паперів [Електронний ресурс]. 2017. Режим доступу: <https://ekmair.ukma.edu.ua/server/api/core/bitstreams/45c95b37-2234-4320-bf68-455107995eff/content> (дата звернення: 10.09.2024).
48. Сизонов Д. Медіатекст та медіадискурс у сучасному медійному просторі // *Studia Linguistica*. 2013. Вип. 7. С. 389–39.
49. Сизонов Д. Ю. Методи лінгвістичного дослідження медіатексту: до проблеми наукової інтерпретації // Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика. 2015. Вип. 30. С. 53–62.
50. Струганець Л. В. Словник термінів. Тернопіль: Навчальна книга, 2000. 134 с.
51. Терехова С. І. Вступ до перекладознавства. Київ: КНЛУ, 2021. 163 с.
52. Тирон І. В. Вербальні та невербальні засоби реклами в соціальній мережі Twitter // Мовні і концептуальні картини світу. 2015. №55. С. 336–342.

53. Федоров А. О. Особливості політичної карикатури як виду креолізованого тексту: кваліфікаційна робота на здобуття ступеня вищої освіти бакалавр. Херсон, 2020. 67 с.
54. Чернікова Л. Переклад як вид мовленнєвої діяльності. Особливості юридичного перекладу // *Культура народів Причорномор'я*. 2014. № 267. С. 180–184.
55. Хорошун О. О. Дискурс засобів масової інформації: характерні особливості // *Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка. Філологічні науки*. 2014. № 6(2). С. 65–71.
56. Штепуляк О. С. Міжкультурні аспекти перекладу та їх роль у фаховій підготовці майбутніх перекладачів // *Молодий вчений*. 2016. № 4.1 (31.1). С. 110–113.
57. Яцимірська М. Медіатекст як продукт журналістської творчості (психолінгвістичний аналіз логічного сприйняття та емоцій) // *Вісник. Серія «Журналістика»*. Львів: ЛНУ ім. І. Франка, 2007. Вип. 30. С. 267–276.
58. Baptista M., Faria I., Luegi P. Reading hybrid texts: Remarks on text/image transitions // *Journal of Eye Tracking, Visual Cognition and Emotion*. 2011. №1. P. 30–40.
59. Bintz W. P., Ciecierski L. M. Hybrid Text: An Engaging Genre to Teach Content Area Material Across the Curriculum // *Reading Teacher*. 2017. T. 71 (1). С. 61–69.
60. Bintz W. P., Ciecierski L. M. Hybrid Text: An Engaging Genre to Teach Content Area Material Across the Curriculum. First published: 14 February 2017. URL: <https://doi.org/10.1002/trtr.1560> (дата звернення: 10.09.2024).
61. Nida E. A. *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E. J. Brill, 1964.
62. *Oxford English Dictionary, A Supplement to the*. 1972, 1976. Vols. 1-2. Oxford: Clarendon.

63. Sanchez-Stockhammer C. Hybridization in Language. URL: https://www.researchgate.net/publication/225240188_Hybridization_in_Language

(дата звернення: 10.09.2024).

64. Vinay J. P., Darbelnet J. Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. Amsterdam: John Benjamins, 1995.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ

1. American Heritage Dictionary. URL: <https://ahdictionary.com>. (дата звернення 10.09.2024).

2. BBC. URL: <https://www.bbc.com> (дата звернення 10.09.2024).

3. Cambridge dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата звернення 10.09.2024).

4. Cambridge Dictionary Blog. NewWords. URL: <https://dictionaryblog.cambridge.org> (дата звернення 10.09.2024).




5. Cambridge New Words Dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org>(дата звернення 10.09.2024).

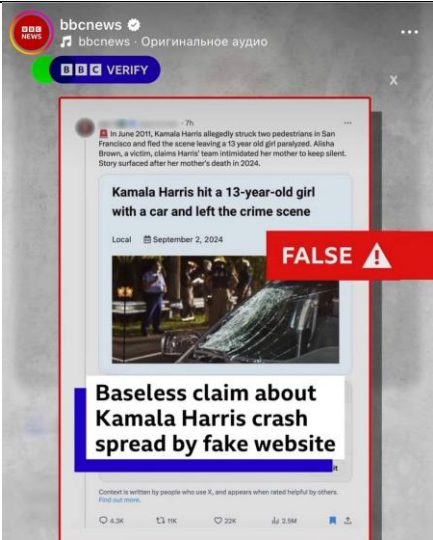


6. Facebook. URL: <https://m.facebook> (дата звернення 10.09.2024).

7. Fischer M. The Translator as Terminologist, with Special Regard to the EU Context. *Budapest: Eötvös Loránd University*, 2010. 121 p.

8. Find out what any acronym, abbreviation, or initialism stands for. URL: www.acronymfinder.com (дата звернення 10.09.2024).

ДОДАТОК А




	Оригінал	Переклад
1		<p>Зупиніть зміну клімату, перш ніж вона змінить вас</p>
2		<p>Дітям до 13 років не слід дозволяти користуватися соціальними мережами. Вони можуть стати жертвою кібербулінгу або самі почати булінг.</p>
3		<p>Лікарі ставлять під сумнів попередження про діабет, пов'язане з бутербродами з шинкою</p>

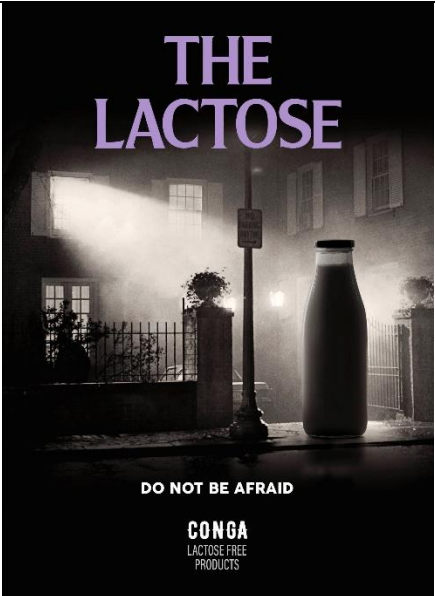


4		<p>Безпідставне твердження про ДТП за участю Камали Гарріс поширене фейковим сайтом.</p>
5		<p>Російський 'шпигунський кит'.</p>
6		<p>Легше робити це. Підлітки витрачають щонайменше три години на день на перегляд своїх соціальних мереж.</p>
7		<p>Як ми можемо зупинити глобальне потепління?</p>

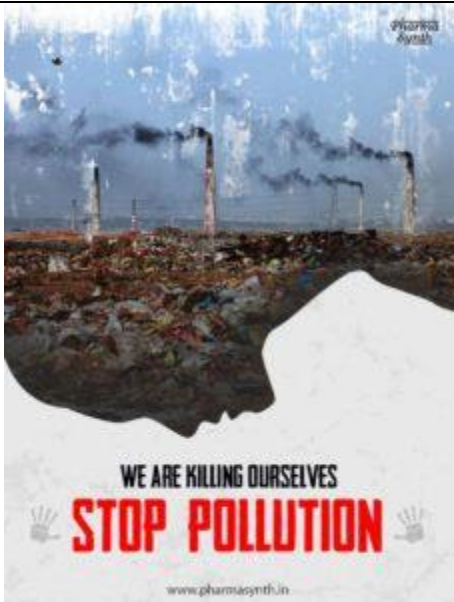

8		<p>Твоя краса згорає в димі. Тютюн зруйнує клітини твого обличчя, клітина за клітиною. Це жорстока правда.</p>
9		<p>Протягом наступних дев'яти місяців 250 експонатів продемонструють дизайни, принти та тканини з Африки...</p>
10		<p>– Тільки люди створюють відходи, які природа не може перетравити.</p>
11		<p>Не дозволяй тютюну забрати твоє дихання.</p>

12			<p>Російські терористи вдарили по житловому будинку в Дніпрі.</p>
13			<p>Нам шкода – глобальне потепління призведе до дефіциту морозива у світі.</p>
14			<p>Збережи світ – планети Б не існує.</p>


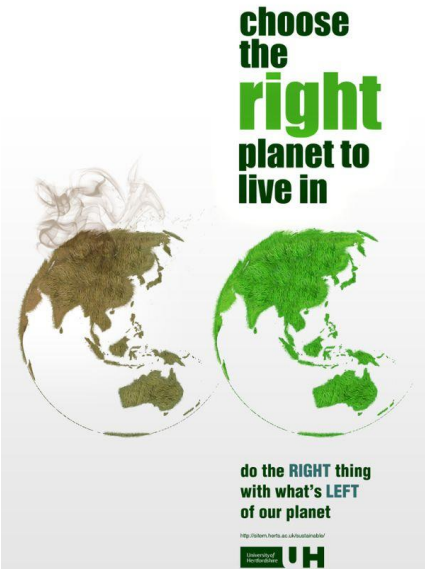

15		Збережи воду, збережи життя.
16		Мої гроші ростуть на деревах.
17		Збережіть дерева та воду, щоб зберегти наше довкілля... Створіть здорове і щасливе довкілля для нас та нашого наступного покоління...
18		Якщо ти не можеш його повторно використовувати, відмовся від нього!





19		<p>Якщо ти не знищиш це, це знищить тебе. Зупини забруднення, врятуй Землю.</p>
20		<p>Забруднення повітря шкодить планеті з дедалі більш смертоносними наслідками для всього життя.</p>
21		<p>Раптом стало страшно?</p>

22		Лактоза - не бійся.
23		Що ти зробиш, щоб врятувати мене?
24		Ні війні. Підтримуй Україну.

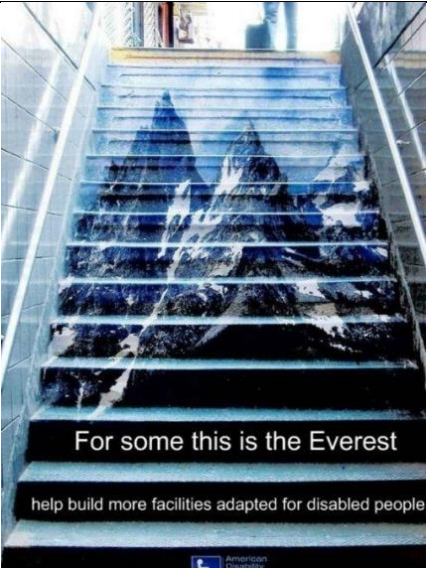


25		<p>А що, якби ми могли...</p> <p>Зменшити викиди вуглецю, усунути пластикові відходи, зекономити сотні доларів. Ми можемо. Обирай повторне використання.</p>
26		<p>Ми вбиваємо себе. Зупиніть забруднення.</p>
27		<p>Збережи воду, вона не росте на деревах.</p>




28		11 традиційних африканських одягів, які ідентифікують африканські племена на перший погляд.
29		Зупини глобальне потепління
30		90% усіх пластикових відходів, коли-небудь створених, ніколи не було перероблено.
31		Зупиніть глобальне потепління


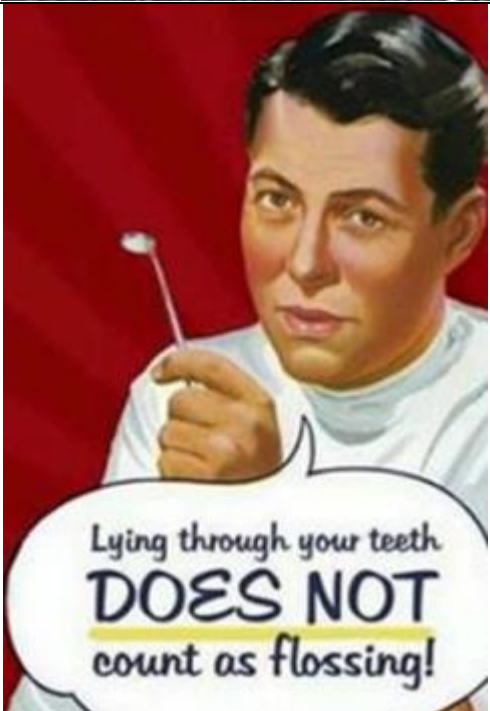
32		Я підтримую Україну
33		Оберіть правильну планету для життя
34		Як довго ви зможете прожити?

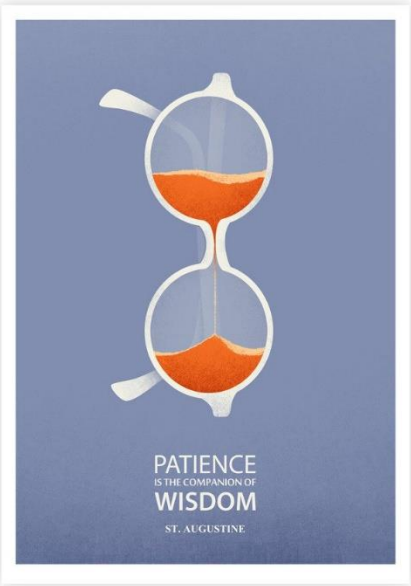


35		Кожна сигарета, яку ми куримо, утворює жирові відкладення у наших артеріях
36		Щоб отримати алкоголь, діти повинні пройти через нас
37		Збережіть навколишнє середовище
38		Глобальне потепління наближається. Дійте, поки не пізно

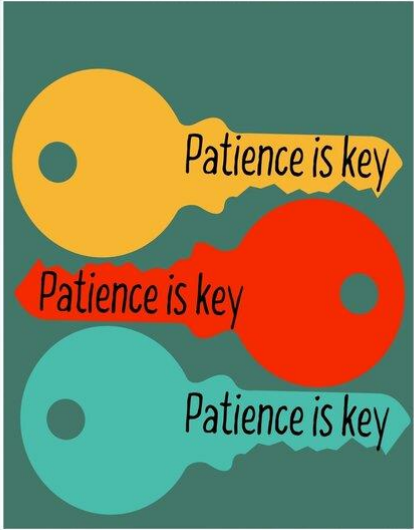


39	 <p>One drink for us, is one drink for our bub.</p> <p><small>Women who are pregnant or planning</small></p>	Один напій для нас — один напій для нашої дитини
40	 <p>Money can buy time.</p> <p><small>What is your time worth?</small> ROLEX</p>	Час можна купити за гроші. А скільки коштує Ваш час?
41	 <p>STOP CLIMATE CHANGE</p> <p>Choose The Future</p> <p><small>www.earthreminder.com</small></p>	Зупиніть зміну клімату. Оберіть майбутнє.
42	 <p>MAKE THE RIGHT CHOICE DON'T DRINK & DRIVE</p> <p><small>SINGAPORE POLICE FORCE SINGAPORE ROAD SAFETY COUNCIL</small></p>	Зробіть правильний вибір. Не пийте та не сідайте за кермо.


43		<p>Для когось це — Еверест. Допоможіть побудувати більше пристосованих для людей з обмеженими можливостями споруд.</p>
44		<p>Важка праця + Мрії + Відданість = Успіх.</p>
45		<p>Мужність — це утримати страх ще на одну хвилину.</p>


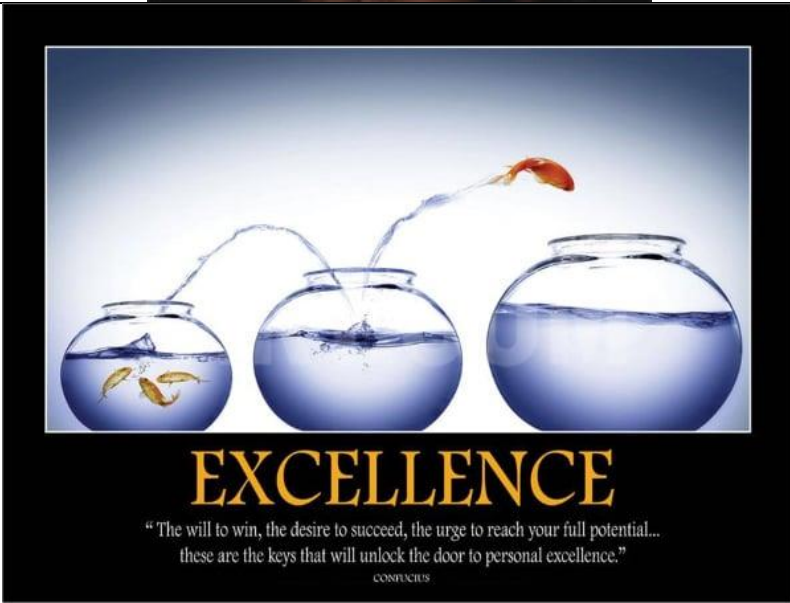

46		Сміття знає багато про тебе.
47		Ми відрізаємо те, що Скільки сигарет викурює твоя дитина за день? Захисти її від пасивного куріння.
48		Щасливого Дня Землі. Бережіть природу.

49		 <p>LEAVE YOUR TRACE IN THE WORLD</p> <p>Use your trowel with care to remove weeds and grasses.</p> <p>mpulse</p>	Залиште свій слід в світі.
50		 <p>Lying through your teeth DOES NOT count as flossing!</p>	Брехати крізь зуби не вважається чисткою

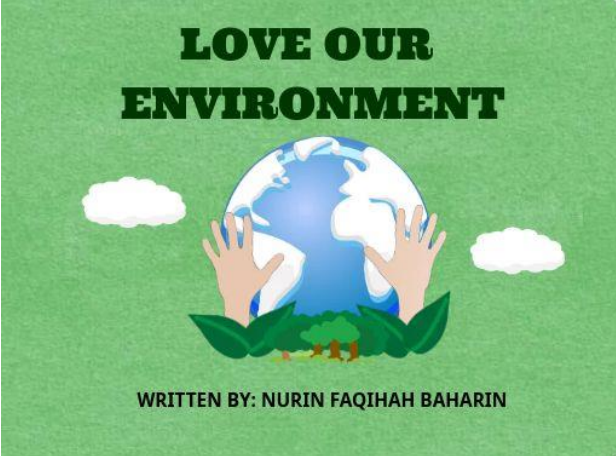


51		Терпіння - супутник мудрості.
52		Один трильйон пластикових пакетів душить нашу планету щороку.
53		Земля задихається від пластику. Припиніть використовувати пластик.

54		Терпіння — це ключ.
55		Зеленіше майбутнє для всіх
56		Небезпека куріння під час вагітності




57	 <p>A colorful illustration of the Earth surrounded by nature elements like trees, flowers, butterflies, and a rainbow. Two hands are shown holding the Earth. The text 'Happy Earth Day' is written in a playful, bubbly font at the bottom.</p>	Щасливого Дня Землі
58	 <p>A poster with the text 'MORE PLANET LESS PLASTIC' in a hand-drawn style. The Earth is depicted as a globe wrapped in a plastic bag. Social media icons for Facebook, Twitter, and Instagram are at the bottom.</p>	Більше планети — менше пластику
59	 <p>A poster with the text 'EARTH IS CHOKING' in red and a yellow warning triangle. Below, a globe is shown inside a plastic bag with a sign that says 'HELP!' attached to it.</p>	Земля в шоці!
60	 <p>A poster with the text 'PATIENCE is THE KEY' in white on a blue background. A large white key is shown against a red background at the bottom.</p>	Терпіння -ключ


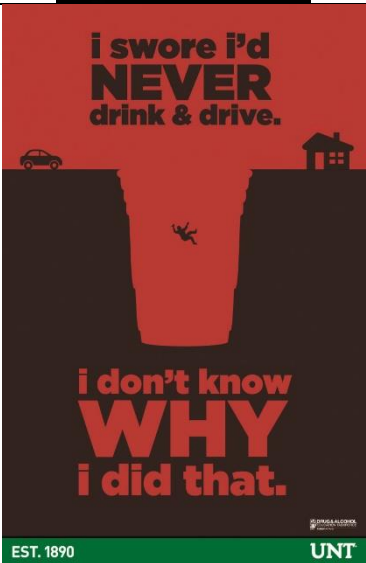
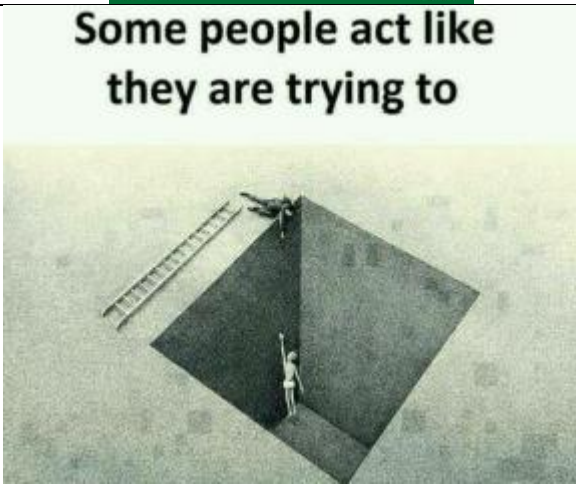
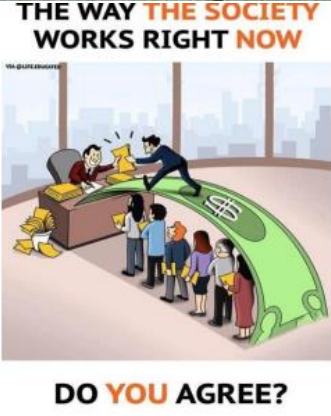
61		<p>Увага. Тютюновий дим може шкодити вашим дітям.</p>
62		<p>Воля до перемоги, бажання досягти успіху, прагнення повністю розкрити свій потенціал... це ключі, які відкриють двері до особистої досконалості.</p>
63		<p>Успіх – це сума зусиль, що повторюються щодня.</p>



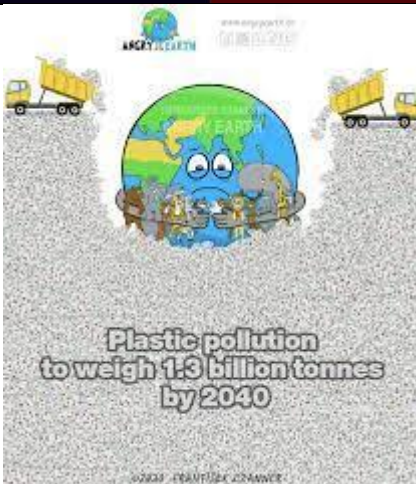
64		<p>Успіх: Наполеглива праця, Витримка, Пізні ночі, Відмови, Жертви, Дисципліна, Критика, Сумніви, Невдачі, Ризики.</p>
65	 <p>1. Розпакуй 2. Заміни лампочку. 3. Повтори процедуру через 20 років</p>	<p>1. Розпакуй 2. Заміни лампочку. 3. Повтори процедуру через 20 років</p>
66	 <p>GREEN ENERGY IS CLEAN ENERGY.</p>	<p>Зелена енергія – це чиста енергія.</p>

67		Люби наше довкілля.
68		Не вбивай себе і нас також
69		Якщо ти не можеш повторно використати, відмовся від ЦЬОГО.

70		<p>Ваше здоров'я згорає разом з димом.</p>
71		<p>Зупини куріння. Рак.</p>
72		<p>Покінчити з насильством щодо жінок – це невідкладне питання прав людини!</p>
73		<p>Подолай забруднення пластиком. Обери відмову від одноразового пластику.</p>

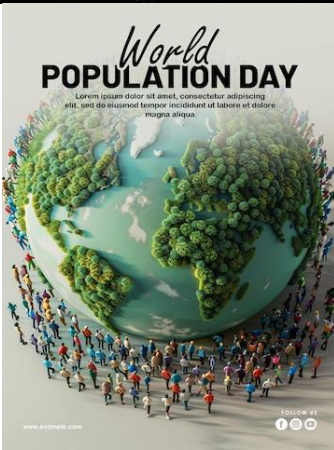

74		<p>Зимова колекція. Близько 33.4% населення Карнатаки мода – це сміття. Будь ласка віддавайте старий одяг нужденним</p>
75		<p>Ми використовуємо лише відбірні зерна арабіки в нашій свіжомеленій каві, отриманій із сертифікованих ферм тропічних лісів Центральної та Південної Америки.</p>
76		<p>Зупиніть полювання на диких тварин!!</p>

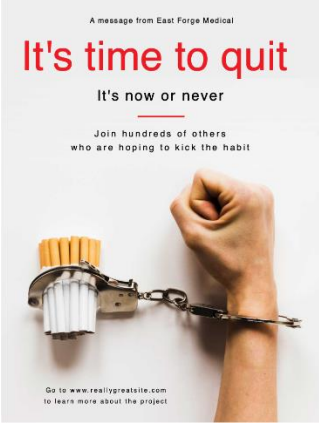
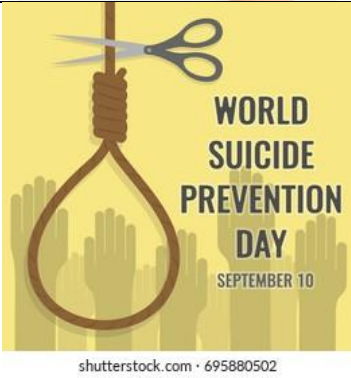


77		<p>Не просіть людину пити та сідати за кермо – йому є що втрачати.</p>
78		<p>Я клявся, що ніколи не буду пити та сідати за кермо. Не знаю, чому я це зробив.</p>
79		<p>Деякі лише імітують допомогу</p>
80		<p>Як зараз працюють в суспільстві. Ти погоджуєшся?</p>

81		Зміна клімату реальна, дуже реальна.
82		Глобальне потепління — це не круто
83		Забруднення пластиком сягне 1,3 мільярда тонн до 2040 року.

84		Збережіть екосистему
85		Забудь, що носиш зубний протез
86		Подумай, перш ніж дозволити їм пити. Твої дії мають наслідки. Тримай алкоголь подалі від рук неповнолітні
87		Ти куриш, ми куримо

88		Кохання не бачить кольору
89		Лактоза — Останній розділ
90		Якщо не можеш повторно використати — відмовся від нього!

91		Тероросія
92		Всесвітній день населення
93		Я кажу Ні алкоголю, але він просто не слухає.

94	 <p>A message from East Forge Medical</p> <p>It's time to quit</p> <p>It's now or never</p> <p>Join hundreds of others who are hoping to kick the habit</p> <p>Go to www.reallygreatsite.com to learn more about the project</p>	Час кинути. Зараз або ніколи.
95	 <p>shutterstock.com · 695880502</p>	Всесвітній день запобігання самогубствам. 10 вересня.
96		Забруднення – це самогубство.
97		Розкіш втратила свою стриманість.

98		Скажіть Ні пластику!
99		Що говорить ваш одяг про вас?
100		Не пий за кермом!

Відтворення емоційної складової шрифту за кольорами

